

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра прикладной лингвистики**

Лю Сяоцзюань

**БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В**  
**АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

Магистерская диссертация  
специальность 1-21 80 11 «Языкознание»

Научный руководитель  
Александр Аркадьевич Баркович  
кандидат филологических наук, доцент

Допущена к защите  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г.  
Зав. кафедрой прикладной лингвистики  
\_\_\_\_\_ Л.Ф. Гербик  
кандидат филологических наук, доцент

Минск, 2014

## ОГЛАВЛЕНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ: .....	4
СПИСОК СОКРАЩЕНИЯ НОВОГО ЗАВЕТА РУССКОГО ЯЗЫКА .....	5
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ.....	6
ВВЕДЕНИЕ.....	8
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ	11
1.1 Базовые понятия лингвокультурологии .....	11
1.1.1 Лингвокультурология – новая научная дисциплина.....	11
1.1.2 О соотношении понятий язык и культура.....	12
1.1.3 Лингвокультурология и система языка .....	14
1.2 Методология и методы лингвокультурологии.....	15
1.3 КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1 .....	16
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	17
2.1 Фразеологический оборот как единица фразеологии.....	17
2.1.1 Определение фразеологии.....	17
2.1.2 Характерные признаки фразеологии.....	18
2.1.3 Фразеологизм и его отличия от слова .....	18
2.1.4 Фразеологизм в системе языковых отношений .....	19
2.2 Типы фразеологических единиц.....	21
2.2.1 С точки зрения семантической спаянности компонентов.....	21
2.3 Соотнесённость фразеологических единиц с частями речи.....	22
2.4 Фразеология современного русского языка с точки зрения её формирования .....	23
2.4.1 Исконно русские фразеологизмы .....	23
2.4.2 Фразеологизмы, заимствованные из других языков.....	24
2.4.3 Основные источники русской фразеологии .....	24
2.5 Стилистическая характеристика фразеологизмов .....	25
2.6 Лингвокультурный аспект русской фразеологии.....	27
2.7 КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2 .....	29
ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ РУССКОГО, ГРЕЧЕСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ	31
3.1 Особенности перевода фразеологических единиц .....	31
3.1.1 Переводческая деятельность как объект лингвистического исследования.....	31
3.1.2 Лингвосемиотические основы переводоведения.....	34
3.2 Особенности перевода библейских фразеологизмов .....	36
3.2.1 Совпадение образной основы и переносного значения	

фразеологизмов в Библии.....	36
3.2.2 Сохранение переносного значения фразеологизмов при изменении образной основы.....	40
3.2.3 Грамматические особенности перевода библейских фразеологизмов на русский, английский и китайский языки.....	41
3.3 Особенности функционирования библейских фразеологизмов в русском языке.....	43
3.4 КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 3.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	50
Приложение А.....	55
Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-русски.....	55
Приложение Б.....	58
Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-китайски.....	58
Приложение В.....	60
Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-английски.....	60
Приложение Г.....	63
Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-гречески.....	63
Приложение Д.....	65
Список фразеологизмов «Нового завета» по-русски.....	65
Приложение Е.....	74
Список фразеологизмов «Нового завета» по-китайски.....	74

## **СПИСОК СОКРАЩЕНИИ:**

Внутренняя форма (ВФ)

Фразеологические единицы (ФЕ)

Фразеологический словарь русского языка(ФСРЯ)

Библейские фразеологизмы(БФ)

Язык перевод (ПЯ)

Исходный язык (ИЯ)

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЯ НОВОГО ЗАВЕТА РУССКОГО ЯЗЫКА

МФ	Евангелие от Матфея
МК	Евангелие от Марка
Лк	Евангелие от Луки
Ин	Евангелие от Иоанна
Деян	Деяния апостолов
Иак	Послание Иакова
1 Петр	1 - е послание Петра
2 Петр	2 - е послание Петра
1 Ин	1 - е послание Иоанна
2 Ин	2 - е послание Иоанна
3 Ин	3 - е послание Иоанна
Иуд	Послание Иуды
Рим	Послание к Римлянам
1 Кор	1 - е послание к Коринфянам
2 Кор	2 - е послание к Коринфянам
Гал	Послание к Галетам
Еф	Послание к Ефесянам
Флп	Послание к Филиппинцам
Кол	Послание к Колоссянам
1 Фес	1 - е послание к Фессалоникийцам
2 Фес	2 - е послание к Фессалоникийцам
1 Тим	1 - е послание к Тимофею
2 Тим	2 - е послание к Тимофею
Тит	Послание к Титу
Флм	Послание к Филимону
Евр	Послание к Евреям
Откр	Откровение Иоанна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Ключевые слова:** ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА, ЯЗЫК И КУЛЬТУРА, ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, РЕЧЕВОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, ОБРАЗНАЯ ОСНОВА СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМА, СПАЯННОСТЬ КОМПОНЕНТОВ.

Диссертационная работа имеет общий объем 82с. При этом количество включенных в неё, использованных источников – 70. В работе имеется 6 приложений, общим объёмом – 25с.

Данная работа посвящена анализу библейских фразеологизмов в аспекте лингвокультурологии, в том числе, учитывая особенности перевода библейских фразеологизмов – из написанного на греческом языке «Нового завета» Библии – на ряд современных языков, включая русский, английский и китайский. Для проведения исследования использовались тексты «Евангелия от Иоанна».

**Цель** данной работы – рассмотреть и систематизировать библейские фразеологизмы в аспекте лингвокультурологии, используя данные об особенностях перевода библейских текстов на несколько языков, представляющих разные культурные традиции.

**Актуальность** нашего исследования определяется тем, что исследование библейских фразеологизмов в сферах неродственных языков позволяет получить ценные сведения об их интерпретации в соответствующей культурной среде и влиянии на сферу речевого функционирования.

**Предмет** исследования – библейские фразеологизмы в аспекте лингвокультурологии.

**Объектом** исследования является функционирование библейских фразеологизмов в неблизкородственных языках.

**Материал** исследования – библейские тексты на греческом, русском, английском и китайском языках, электронные ресурсы и словари.

Для достижения цели необходимо было решить следующие **задачи**:

1. выявить фразеологизмы в текстах «Нового завета» и «Евангелия от Иоанна»;
2. изучить структуру фразеологизмов;
3. проанализировать способы перевода библейских фразеологизмов;
4. изучить особенности функционирования библейских фразеологизмов в системах разных языков;

## GENERAL CHARACTERISTIC OF WORK

**Key-words:**CULTURAL LINGUISTICS, THEORETIC BASE OF CULTURAL LINGUISTICS, PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF LANGUAGE, LANGUAGE AND CULTURE, LINGUO-SEMIOTIC FUNDAMENTALS OF THEORY OF TRANSLATION, METHODS OF TRANSLATION, TRANSLATION PECULIARITIES, BIBLICAL PHRASEOLOGY, SPEECH FUNCTIONING, FIGURATIVE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNIT STRUCTURE, COHESION OF COMPONENTS.

Dissertation work has total amount 82p. Thus quantity included in it, the used sources – 70, used the appendix – 25p.

This work is devoted to the analysis of biblical phraseology in linguistic aspect, taking into account the peculiarities of translation of biblical idioms—from Greek in "New Testament" of the Bible –to a number of modern languages, including Russian, English and Chinese. The texts of "The Gospel of John" used to conduct the study.

**The aim of this work** –to consider and systematize biblical phraseology in terms of Cultural Linguistics, using data on the characteristics of translation of biblical texts in several languages, representing different cultural traditions.

**The relevance** of our research lies in the study of biblical phraseology in unrelated languages can provide valuable information about their interpretation in the cultural environment and the impact on the speech functioning.

**The subject of the research**—biblical phraseology in terms of Cultural Linguistics.

**Object of the research** is the biblical phraseology functioning in unrelated languages.

**The data for the research**—biblical texts in the Greek, Russian, English and Chinese languages, dictionaries material and electronic resources.

To achieve the aim the following **tasks** solved:

1. To identify phraseology in lyrics "New Testament" and "The Gospel of John."
2. To examine the structure of phraseological units.
3. To analyse the methods of translation of biblical phraseological units.
4. To examine the peculiarities in the functioning of the biblical phraseological units in the systems of different languages.

## ВВЕДЕНИЕ

Тема нашего диссертационного исследования – библейские фразеологизмы русского языка в аспекте лингвокультурологии – выбрана не случайно. Библия – самая древняя книга в мире. Библейская фразеология имеет ряд специфических признаков, отличающих от остальных ФЕ (Фразеологические единицы) русского языка. Библейская фразеология занимает во фразеологической системе русского и английского, даже китайского языка особое место, особенно в аспекте лингвокультурологии. Перевод библейских фразеологизмов всегда был и будет для переводчика одной из наиболее значимых проблем, ведь еще великий Гете говорил о том, что в переводе следует исследовать и объяснять даже непере译имое, ведь только так возможно погрузиться в иной язык и познать другой народ [44, с. 217–218].

Что касается лингвокультурологии и фразеологии. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Лингвокультурология – научная дисциплина, изучающая процессы и результаты воплощения материальной и духовной культуры в живой язык, взаимодействие и взаимосвязь языка и культуры. Лингвокультурология является частью этнолингвистики. А фразеология – совокупность устойчивых сочетаний в языке, а также раздел науки о языке, изучающий также устойчивые сочетания. Фразеологическая единица – это сочетание двух или более лексических единиц, целостных по значению, устойчивых по составу и структуре.

Характерные признаки фразеологических единиц выявляются лишь при сопоставлении их с другими единицами языка: со словом и со свободным словосочетанием. Как и слова, фразеологизмы могут находиться в синонимических, антонимических, омонимических (хотя омонимия – редкое явление в области фразеологических единиц) и паронимических отношениях.

Фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. С точки зрения сферы первоначального употребления, фразеологизмы современного русского языка имеют различные источники. Некоторые из них берут начало из истории, другие – из античных мифов, из легенд древнего мира, библейских сказаний, а третьи – из профессиональной лексики и арго. Библейская фразеология – особая часть фразеологии русского языка.

Касается особенности перевода библейских фразеологизмов на разные языки. Сначала я разделяю две группы: во-первых, особенность перевода



библейских фразеологизмов, включая совпадения образной основы и переносного значения в Библии, во-вторых, сохранение переносного значения при изменении образной основы.

**Структура** данной диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность, определяются материал, предмет и объект, цель, задачи и методы диссертационного исследования, а также основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе обсуждаются некоторые исторические и теоретические вопросы лингвокультурологии.

Во второй главе изучаются вопросы фразеологии русского языка в аспекте лингвокультурологии.

В третьей главе осуществляется анализ перевода библейских фразеологизмов в аспекте лингвокультурологии русского, китайского, английского и греческого языков, особенно на материале «Евангелия от Иоанна».

В заключении подводятся итоги работы, отмечаются особенно интересные практические результаты.

В списке литературы использовано более 60 книг и словарей на разных языках.

**Основные положения** диссертации, выносимые на защиту:

Лингвокультурология нацелена на изучение «языка и человека» и выходит за пределы традиционной для лингвистики темы – исследование вербально – коммуникативного выражения и содержания языка в сфере взаимодействия языка и культуры. Она изучает новую действительность в русле антропологической парадигмы, в которой языковые процессы предстают как антропоцентрические, соответствующие языковой и культурной компетенции носителей языка, как авторов речемыслительных процедур.

Библейская фразеология – особая часть фразеологии русского языка. Основную массу русских библеизмов представляют собой фразеологизмы, поэтому необходимо определить основные понятия и термины фразеологии, использованные нами в работе.

Перевод – интереснейший и многогранный феномен, еще далеко не изученный до конца, несмотря на то, что ему посвящены труды многих крупнейших лингвистов. Многообразие существующих в мире культур, складов мышления, ситуаций и установок, традиций, уровней развития отражено в процессе перевода, как нельзя более полно. В сложности и вариативности трудностей при переводе различного типа текстов заключена привлекательность данного процесса для исследователей. В вопросах перевода не существует универсально приемлемых решений, и многочисленность

возможных способов преодолений переводческих препятствий создает неограниченные просторы для изучения этого феномена языковедами.

Достоверность результатов исследования, полученных в ходе проведения диссертационного исследования, обеспечивается исходными методологическими положениями, подтверждается глубоким анализом первоисточников, привлечением разнообразной научно-исследовательской литературы по теме диссертации и исследованием на базе обширного лингвистического материала с применением современных методов, многоаспектностью и комплексностью предпринятого анализа БФЕ.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

## 1.1 Базовые понятия лингвокультурологии

Лингвокультурология как специальная область науки породила немало продуктивных в современной лингвистике понятий: лингвокультурема, язык культуры, культурный текст, контекст культуры, субкультура, лингвокультурная парадигма, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурная компетенция, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, культурные установки и другие. В понятийный аппарат науки входят также и такие термины, как менталитет, ментальность, ритуал, обычай, сфера культуры, тип культуры, цивилизация, язычество и некоторые другие [35, с. 49].

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Лингвокультурология – научная дисциплина, изучающая процессы и результаты воплощения материальной и духовной культуры в живой язык, взаимодействие и взаимосвязь языка и культуры. Лингвокультурология является частью этнолингвистики.

### 1.1.1 Лингвокультурология – новая научная дисциплина

Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей) [23, с. 37].

По нашему мнению, лингвокультурология – это новая исследовательская парадигма движения научно-культурной мысли о языке и культуре. Она не только расширяет диапазон исследовательской идеи, но позволяет глубже и многостороннее осознавать ее возможности и резервы [23, с. 38]. Лингвострановедение в этой связи может рассматриваться, с нашей точки зрения, как практическая реализация лингвокультурологии в процессе преподавания русского языка иностранцам, то есть как ее прикладной аспект.

Таким образом, термин «лингвокультурология» представляется более широким, так как наряду с проблемой описания культуры языка в процессе его функционирования он предполагает включение и эмпирических исследований этих явлений.

Лингвокультурология как научная дисциплина, существенно согласуясь в своих принципах изучения объекта с лингвострановедением, характеризуется вместе с тем рядом специфических особенностей, важнейшие из которых следующие.

Во-первых, лингвокультурология – закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук.

Во-вторых, основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия, как единой системной целостности.

В-третьих, предмет исследования лингвокультурологии материальная и духовная культура, созданная человечеством, выраженные в языке.

Потом, лингвокультурология как своеобразная современная преемница лингвострановедения ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества, на полную, объективную, интерпретацию фактов и явлений и информацию о различных областях культурной жизни страны.

Последний, объективная, полная и целостная интерпретация культуры народа требует соответствующего системного подхода в ее описании [23, с. 34].

### **1.1.2 О соотношении понятий язык и культура**

Язык – одно из самых великих творений человечества. Это важнейшее средство общения, гибкий инструмент, с помощью которого формируется и выражается человеческая мысль. Язык может быть средством передачи, хранения, использования и преобразования информации. Язык служит средством накопления и хранения культурнозначимой информации. Культура, как и язык, также является знаковой (семиотической) системой, способной передавать информацию, но, в отличие от языка, неспособной самоорганизовываться, так как культура – это, прежде всего память, сложная семиотическая система, ее функция – память, а ее основная черта – накопление.

В культурологическом понимании концепт – это исторически развивающаяся часть концептосферы. Структурная модель концепта определяется характером входящего в него содержания. Можно выделить два основных типа содержания.

Первый тип включает в себя конструкты знания, обладающие ценностью и истинностью для всего человечества. Одной из типичных ситуаций смыслообразования выступает ситуация научного творчества.

Учёный пользуется принятой в мире парадигмой знаний. Слой концепта, содержащий знания этого типа, назовём универсальным. Универсальными могут быть научные и обыденные понятия, культурные установки и стереотипы. Например, *культурная установка человеку необходимо трудиться / каждый человек должен трудиться*; не откладывай дела, стереотипы труд приносит пользу обществу; хороший специалист имеет многолетний опыт работы являются универсальными на данном синхронном срезе. Учёные насчитывают до 70 культурных универсалий[23, с. 15].

Второй тип включает в себя национально специфические знания, которые продуцируются лингвокультурной общностью, то есть группой, объединённой совокупностью признаков (язык, история, культура, религия и пр.). Слой концепта, содержащий знания этого типа, назовём культурным. Культурный слой концепта содержательно неоднороден. Это обусловлено дифференциацией лингвокультурной общности как субъекта, продуцирующего смысл, на более мелкие группы – социумы, то есть группы, выделяемые по общности профессии, возраста, конфессии, уровня образования, хобби и др.[23, с. 16].

Язык и культура взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека).

Язык – факт культуры. Потому что: 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык — основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык — важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.

Итак, язык – составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания[35, с. 62].

Культура живет и развивается в «языковой оболочке». Если примитивные культуры были «вещными», то современные становятся все в большей степени вербальными[35, с. 63]. Поэтому Язык обслуживает

культуру, но не определяет ее. Язык способен создавать вербальные иллюзии, как бы словесный мираж, который подменяет собой реальность.

Ведь именно благодаря языку человек воспринимает вымысел как реальность, переживает и осмысливает несуществующее, страдает и наслаждается, испытывает катарсис. Все это возможно лишь благодаря естественному языку, а также другим семиотическим системам (языкам кино, красок, жестов). Ведущее место среди всех языков занимает естественный язык, ибо языковой знак способен стать экспонентом культуры[48, с. 44]. Язык тесно связан с мифологией, религией, наукой и другими формами познания мира.

### 1.1.3 Лингвокультурология и система языка

Язык – гетерогенная система, то есть он представляет собой систему подсистем. Подсистема, или языковой уровень, выделяется на основе существования функциональной единицы. Традиционно говорят о пяти уровнях языка. Соотношение функциональных единиц языка и речи и уровней языка рассмотрим в таблице 1.

*Таблица 1*

Уровни языка и функциональные единицы

Уровни языка	Единица языка	Единица речи
Синтаксический	Модель словосочетания, предложения	Высказывание
Морфологический	Форма слова	Словоформа
Морфемный	Морфема	Морф
Лексико-семантический	Слово	Лексико-семантический Вариант
Фонетический	Фонема	Звук

Лингвокультурология соотносится с каждой из подсистем языка. Можно выделить фонетическую лингвокультурологию, графическую лингвокультурологию, лексико-фразеологическую лингвокультурологию, грамматическую лингвокультурологию, лингвокультурологическую прагматику. Или, другими словами, говорить о культурных аспектах фонетики, графики, грамматики и т. д.[23, с. 52]. Однако культурные особенности каждой из перечисленных разновидностей лингвокультурологии изучены не в одинаковой мере хорошо. Наиболее подробно исследованы средства и способы кодирования культуры в лексике и фразеологии. Мы рассмотрим именно лексико-семантический аспект

лингвокультурологии и лишь обозначим культурогенные точки в каждом уровне языка.

## **1.2 Методология и методы лингвокультурологии**

Философия определяет методологию как систему принципов и способов организации теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе [35, с. 33]. Это совокупность наиболее существенных элементов теории, конструктивных для развития самой науки; методология в отличие от теории не приносит нового знания, в отличие от концепции не служит основой для практики, но развивает в науке такие элементы, без которых невозможно развитие самой науки. Методология – это концепция развития науки, а концепция – это методология перехода от теории к практике.

С методологией теснейшим образом связан метод, который представляет собой определенный подход к изучаемому явлению, определенный комплекс приемов, применение которых дает возможность изучить данное явление. Поэтому метод всегда является системой. Его специфика определяется объектом исследования и целью исследования. Каждый метод прямо или косвенно зависит от общефилософских теорий.

Методология всякой науки включает в себя три уровня: философскую, общенаучную и частную методологию.

Философская методология – самый высокий уровень, для него важны законы, принципы и категории диалектики. Это закон единства и борьбы противоположностей, закон перехода количества в качество, закон отрицания отрицания; категории общего, частного и отдельного, необходимости и случайности и т.д.

Общенаучная методология – обобщение методов и принципов изучения явлений разными науками, это наблюдение, эксперимент, моделирование, интерпретация. Общенаучная методология меняется вместе с прогрессом науки, результатом которого становится возникновение новых методов и значительная модификация старых.

Частная методология – это методы конкретной науки, в данном случае – лингвокультурологии.

Методы лингвокультурологии – это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры [35, с. 34]. Поскольку лингвокультурология – интегративная область знания, вбирающая в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок,

группирующихся вокруг смыслового центра «язык и культура». В процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно.

### **1.3 КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1**

Первая глава данной работы посвящена описанию лингвокультурологии. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Лингвокультурология – научная дисциплина, изучающая процессы и результаты воплощения материальной и духовной культуры в живой язык, взаимодействие и взаимосвязь языка и культуры. Лингвокультурология является частью этнолингвистики.

Термин **лингвокультурология** представляется более широким, так как наряду с проблемой описания культуры и языка в процессе его функционирования, он предполагает включение и эмпирические исследования этих явлений.

Язык – факт культуры. Что касается взаимоотношения языка и культуры, они взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека).

В.Н.Телия пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [45, с. 26], именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации.



## ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Фразеология – совокупность устойчивых сочетаний в языке, а также раздел науки о языке, изучающий такие устойчивые сочетания в языке.

### 2.1 Фразеологический оборот как единица фразеологии

#### 2.1.1 Определение фразеологии

Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке одного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. [27, с. 147].

Устойчивые несвободные словосочетания (*бить баклуши, ворон считать, попасть в просак, одержать победу и под.*) называют также фразеологическими единицами (ФЕ), фразеологизмами, фразеологическими оборотами, фраземами.

Но чем отличаются фразеологизмы от свободных словосочетаний?

Слова в составе фразеологизма употребляются не в прямом, а в переносном значении; утратили формы изменения, сочетаемость с другими словами и не могут самостоятельно выступать в роли членов предложения; весь фразеологизм – член предложения.

А для слова в свободных словосочетаниях:

называют явления и предметы окружающего мира, их признаки, действия, состояния;

сохраняют формы изменения, достаточно свободно сочетаются с другими словами;

самостоятельно выступают в роли членов предложения [39, с. 39].

Фразеологическая единица – это сочетание двух или более лексических единиц, целостных по значению, устойчивых по составу и структуре.

Основные признаки фразеологизма:

1. Фразеологизмы не создаются говорящим, а воспроизводятся им в речи уже в готовом, оформленном виде, как готовые целостные единицы, например,

*гордиев узел, держать ухо востро, положить руку на сердце, два сапога пара, еле-еле душа в теле.*

2. Во фразеологизмах слова (компоненты) утратили свою лексическую, семантическую самостоятельность и выражают понятие как одна лексическая единица, например, *бить баклуши* – ‘бездельничать’, *точить лясы* – ‘пустословить’, *у черта на куличках* – ‘далеко’.

3. Фразеологизм в предложении выступает как один член предложения(определение, обстоятельство, сказуемое и т.п.): *В этом я точно виноват, – отвечал, потупившись, Митя, – но с бедных я не беруи душой не кривлю*(И. Тургенев). В этом предложении душой не кривлю является сказуемым.

### 2.1.2 Характерные признаки фразеологии

Характерные признаки фразеологических единиц выявляются лишь при сопоставлении их с другими единицами языка: со словом и со свободным словосочетанием[27,с. 148].

Как и слова, фразеологизмы характеризуются тем, что:

- обладают лексическим значением;
- характеризуется лексической неделимостью(называют единое понятие, явление, состояние, признак);
- отличаются воспроизводимостью(возникают в сознании как целостные единицы);
- могут быть многозначными, например,

*поставить на ноги* – 1. ‘вылечить, избавить от болезни’; 2. ‘вырастить, воспитать, довести до самостоятельности’; 3. ‘заставить активно действовать, принимать деятельное участие в чем-либо’; 4. ‘укрепить экономически, материально’[52,с. 177];

*влезать в душу* – 1. ‘узнавать внутренний мир другого’; 2. ‘выведывать, узнавать что-либо, касающееся личной, интимной жизни кого-либо, вмешиваться в сугубо личную жизнь кого-либо’; 3. ‘любыми средствами приобретать доверие, добиваться расположения кого-либо’; 4. ‘прост. Вызывать чувство сильной привязанности, уважения, любви’[52,с. 69].

### 2.1.3 Фразеологизм и его отличия от слова

Фразеология– раздел науки о языке, изучающий лексически неделимые сочетания слов – фразеологизмы: *рукой подать* – ‘близко’, *от руки* – ‘рукописный’, *на руку* – ‘полезно’, *собаку съест* – ‘опытность’, *кинуть камень в огород* – ‘оскорбить’ и т. д.

Фразеологизм– сложная, многогранная единица языка, которая состоит минимум из двух слов. Слова в составе фразеологизма теряют свою самостоятельность, переосмысливается их конкретное значение: *остаться без ног*– ‘сильно устать’, *держать в руках*– ‘держать в подчинении’. В отличие от слова, значение фразеологизма– единое, целостное, обобщенное, всегда экспрессивное. Фразеологизмы не создаются в процессе речи, а воспроизводятся говорящим. Поэтому освоить фразеологический состав

языка труднее, чем лексический. Нужно знать свою культуру, помнить пословицы, поговорки.

В отличие от слова, которое имеет систему форм и способно образовывать новые слова, фразеологизм неизменен, он воспроизводится в постоянном составе, его форма устойчива, ее изменение влияет на значение оборота: *на руках (у кого)* – ‘быть, иметься в наличии’; *взять себя в руки* – ‘успокоиться’; *взять в руки (кого)* – ‘заставить повиноваться’. Невозможна и замена слова в составе оборота: *За семь верст киселя хлебать*. В отличие от свободного словосочетания, которое каждый раз создается заново, фразеологизм воспроизводится в готовом виде. Поэтому синтаксическая связь для фразеологизма не играет роли, она устойчива. Фразеологизм в предложении может быть любым членом предложения: сказуемое – *Без этой книги я как без рук*, обстоятельство – *Он отвечал без запинки*.

Фразеологизмы, как и слова, образуют систему в русском языке. В этой системе учитываются их значение и употребление.

## **2.1.4 Фразеологизм в системе языковых отношений**

Фразеологизмы могут вступать в отношение:

### **2.1.4.1 Синонимические отношения**

Как и слова, фразеологизмы могут находиться в синонимических отношениях, одну и ту же мысль можно выразить, используя различные фразеологизмы, выступающие в качестве синонимов, например,

*чуть свет – ни свет, ни заря;*

*со всех ног – во весь дух – сломя голову;*

*бок о бок – рука об руку – плечом к плечу;*

*от корки о корки – от доски о доски – от аза о ижицы;*

*рукой подать – в двух шагах;*

*ни то ни се – ни два, ни полтора – ни рыба, ни мясо;*

*кот наплакал – с гулькин нос;*

*стреляный воробей – тертый калач – видал виы – прошел огонь, воду и медные трубы.*

Фразеологическая синонимия отличается от синонимии лексической отсутствием развернутых синонимических рядов.

### **2.1.4.2 Антонимические отношения**

Фразеологизмы могут находиться в антонимических отношениях,

антонимические отношения во фразеологии развиты значительно меньше, чем синонимические. Антонимия фразеологизмов поддерживается антонимическими отношениями их лексических синонимов, например:

*семи пядей во лбу – пороха не выдумает,  
кровь с молоком – ни кровинки в лице нет.*

В особую группу выделяются антонимические фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению, например,

*с тяжелым сердцем – с легким сердцем,  
не из храброго десятка – не из трусливого десятка,  
поворачиваться лицом – поворачиваться спиной).*

Компоненты, придающие таким фразеологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами (*храбрый – трусливый, легкий – тяжелый*), но они могут получать противоположный смысл и только в фразеологически связанных значениях (*лицо – спина*)[27,с. 148].

### 2.1.4.3 Омонимические отношения

Омонимические отношения фразеологизмов возникают тогда, когда одинаковые по составу фразеологизмы выступают в совершенно разных значениях:

*брать слово*– 1. ‘по собственной инициативе выступить на собрании’;  
2. ‘получать от кого-либо обещание, клятвенное уверение в чем-либо’.

Омонимические фразеологизмы могут появляться в языке, если в основе образных выражений оказываются разные признаки одного и того же понятия. Например, *пускать петуха*–‘устраивать пожар, поджигать что-либо’ восходит к образу огненно-рыжего петуха, напоминающего по цвету и форме хвоста пламя (вариант фразеологизма–*пускать красного петуха*); фразеологизм же *пускать (давать) петуха*–‘издавать фальшивые звуки’ создан на основе сходства голоса певца, сорвавшегося на высокой ноте, с “пением” петуха. Такая омонимия является результатом случайного совпадения компонентов, образующих фразеологические обороты[27,с. 147].

*закрывать глаза (закрывать глаза) кому*–‘быть рядом с умирающим в последние минуты жизни’ и *закрывать глаза (закрывать глаза) на что*– ‘намеренно не обращать внимания на что-либо, не замечать’,

*за глаза*–‘заочно, в отсутствие кого-либо говорить, смеяться’ *иза глаза*– ‘вполне, с избытком(хватит, достаточно, довольно)’;

*на память* – ‘наизусть (знать, учить, читать)’ и *на память* – ‘чтобы помнить, не забыть(дарить, давать, вручать)’.

#### 2.1.4.4 Паронимические отношения

В отдельных случаях фразеологизмы составляют пары паронимов: *скалить зубы* – ‘смеяться’ и *выскалить зубы* – ‘озлобиться, огрызаться’; *изо дня в день* – ‘ежедневно’ и *со дня на день* – ‘вот-вот’.

### 2.2 Типы фразеологических единиц

#### 2.2.1 С точки зрения семантической спаянности компонентов

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются и сливаются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, выделяют 4 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

**Фразеологические сращения** – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не зависит от значения составляющих их слов: *бить баклуши*, *точить лясы*, *собаку съест*, *заморить червячка*, *заговаривать зубы*, *попасть впросак*, *комар носа неподточит*, *шиворот-навыворот* и др.

Фразеологические сращения возникали на основе переносных значений их компонентов, но позже эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Например, значение фразеологизма *комар носа неподточит* – ‘нельзя придраться, так как сделано очень хорошо’ – не вытекает из значений слов *комар* и *подточить*. Но если вспомнить, что в древнерусском языке слово *подточить* значило ‘подсунуть’, то мы поймем переносное значение всего выражения. Подобное наблюдаем в фразеологизмах *попасть впросак* (*просак* – ‘приспособление для витя веревок’) и др. [27, с. 152].

Таким образом, в фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным.

Именно поэтому фразеологические сращения невозможно перевести на другие языки. Непереводимость является одним из признаков фразеологических сращений.

**Фразеологические единства** – это семантически неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, значения которых мотивировано

значением составляющих их компонентов: *держат камень за пазухой, выносить сор из избы, семь пятниц на неделе, стреляный воробей, висеть на волоске, мелко плаваешь, кровь с молоком, плясать под чужую дудку, зарезать без ножа, языком чесать, подставлять ножку, плыть по течению, бить ключом, взять в свои руки, поискать днем с огнем, положить под сукно* и др.

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только исторически, во фразеологических единствах образность, переносность осознаются с точки зрения современного языка.

**Фразеологические сочетания** – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *вороной конь, щекотливый вопрос, закавычный друг, скоростная смерть, трескучий мороз, заклятый враг, потрясающий вид, мозолить глаза, растяжимое понятие, плакать навзрыд* др.

Компонент с несвободным значением называется постоянной частью, или стержневым словом фразеологизма, компонент со свободным значением – переменной частью. Например, в сочетании потупить глаза первый компонент – постоянная часть, второй – переменная (ср. глаза, взор, взгляд и др.) [27, с. 153].

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

**Фразеологические выражения** – это устойчивые фразеологические обороты, которые состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой [27, с. 155].

В состав фразеологических выражений входят русские пословицы и поговорки (*Век живи – век учись; Кончил дело – гуляй смело*). Некоторые ученые относят устойчивые термины, состоящие из двух и более слов (сравнительное языкознание, одушевленное имя существительное).

### 2.3 Соотнесённость фразеологических единиц с частями речи

Для характеристики фразеологизмов важно, с какими частями речи они соотносятся по значению. По структуре фразеологизмы могут представлять собой сочетания слов разных частей речи, но соотноситься с

какой-либо одной частью речи. Например, *кожа а кости (сущ.) – ‘худой’ (прил.), мухи необидит(сущ. + г лагол) – ‘безобидный’ (прил.)*

### **Группы фразеологизмов по их соотносённости к частям речи.**

По своему значению ФЕ могут соотноситься с различными частями речи, образуя по отношению к ним своеобразные синонимические конструкции: субстантивные, адъективные, глагольные, наречные, междометные, глагольно-именные предикативные. Такие фразеологизмы объединяют в следующие группы:

Субстантивные(имя существительное): *дневное светило – ‘солнце’;*

Адъективные(имя прилагательное): *кожа, а кости – ‘худой’;*

Глагольные(имя глагол): *бить баклуши – ‘бездельничать’;*

наречные(наречие): *на веки вечные – ‘навсегда’;*

междометные: *скажите, пожалуйста!*

Фразеологизмы могут быть многозначными и соединять в себе лексико-грамматические значения нескольких частей речи. Например, во фразеологизме *собаку съел* объединены значения прилагательного и существительного: ‘мастер, знаток своего дела’. Фразеологизм *так себе* может выступать как в роли прилагательного: *так себе – ‘ни плохо, ни хорошо’* [27, с. 156].

## **2.4 Фразеология современного русского языка с точки зрения её формирования**

Фразеология русского языка с течением времени меняется: одни обороты выходят из активного употребления, переходят в пассивный запас, другие возникают вновь.

Изменение фразеологического состава связано с определенными социальными изменениями и в этом отношении не отличается от лексических процессов. Вместе с тем здесь есть особенности, так как возникновение фразеологизмов находится в определенной зависимости от словарного состава языка, от возникновения, появления новых слов, от изменения их значения, от перехода их в пассивный словарь и т. д.

С точки зрения исторического формирования фразеологизмы неодинаковы. В их составе можно выделить следующие группы.

### **2.4.1 Исконно русские фразеологизмы**

Основная часть фразеологизмов русского языка исконно русского происхождения, источником их является. С точки зрения сферы первоначального употребления фразеологизмы современного русского языка

имеют различные источники.

Основу русской фразеологии составляют исконные обороты, т.е. общеславянские (праславянские), восточнославянские (древнерусские) и собственно русские.

К общеславянским общеславянским относятся, например, *брать (взять) за живое; (дать) березовой каши; ни рыба, ни мясо; клевать носом; повесить нос; один как перст и др.*

К восточнославянским относятся обороты: *без царя в голове (и антонимичный с царем в голове); глухая тетеря; медвежий угол; ни кола, ни двора; собачий холод; точить лясы и др.*

Собственно, русскими является большинство фразеологизмов, например, *выставить на позор; выходить из терпения; губа не дура; держать язык за зубами; жить припеваючи; за милую душу; зеленая улица; шапочное знакомство и мн. др.*

#### **2.4.2 Фразеологизмы, заимствованные из других языков**

Словосочетания по происхождению могут быть и заимствованными из других языков.

Прежде всего выделяются обороты, заимствованные из языка церковнокнижного. Например, *краеугольный камень; фиговый листок; в поте лица и др.*

Большую группу оборотов составляют так называемые фразеологические кальки и полукальки, т.е. выражения, являющиеся дословным (или почти дословным) переводом иноязычных фразеологизмов, пословиц, поговорок. Например, *имеет место (франц.); веселая мина при плохой игре (франц.); проглотить пилюлю (франц.); так вот где собака зарыта (нем.); синий чулок (англ.); время – деньги (англ.); рука руку моет (лат.) и т.д.*

Немало русских фразеологизмов и фразеологизированных выражений вошли в другие языки народов России и в другие языки мира. Так, во многие европейские (и славянские и неславянские) и другие языки вошли обороты: *герой нашего времени; дом отдыха; дом культуры; зеленая улица; коллективное хозяйство; кто кого; кто не работает, тот не ест; лагерь мира; медвежья услуга; отцы и дети и др.* Русские обороты переводятся, калькируются и входят в активный словарь народов мира.

#### **2.4.3 Основные источники русской фразеологии**

С точки зрения сферы первоначального употребления фразеологизмы современного русского языка имеют различные источники.

**Факты из истории:**



*Варфоломеевская ночь*—‘массовое, жестокое избиение мирных, незащищенных, неповинных людей’. В основу легло историческое событие—массовое избиение католиками протестантов гугенотов в Париже в ночь накануне святого Варфоломея, во время Варфоломеевской ночи погибли Колиньи и другие влиятельные гугеноты, а также несколько тысяч простых горожан (24 августа 1572 г).

**Выражения из профессиональной лексики и арго:**

*зайти (поставить) в тупик*—‘Приводить кого-либо в крайне затруднительное положение’ (из речи железнодорожников);

*играть главную скрипку*—‘Быть главным, лидером в каком-либо деле’ (из речи музыкантов) [53, с. 80];

*играть роль*—‘Иметь значение, влиять как-либо на какие-либо дела, события’ (из речи актеров);

**Факты из античных мифов, легенд древнего мира, библейских сказаний:**

*Яблоко раздора*:—‘Повод, причина конфликта, серьезной ссоры, споров’ [53, с. 229].

В греческой мифологии *яблоко раздора*—Поимени Ариадны, дочери критского царя Миноса, которая, согласно древнегреческому мифу, помогла афинскому царю Тезею убить полубыка-получеловека Минотавра и благополучно выбраться из лабиринта с помощью нити, прикрепленной у входа.

*Каинова печать*—‘отпечаток, след, внешние признаки преступности’.

В библейском мифе Каин — один из сыновей Адама и Евы; после того как он убил своего брата Авеля (это было первое убийство на земле), бог отметил лицо его особым знаком. Возникшее отсюда же выражение *каинова печать* употребляется в значении: ‘клеймо преступления’.

## 2.5 Стилистическая характеристика фразеологизмов

В стилистическом отношении характеристика фразеологизмов ничем не отличается от характеристики словарного запаса языка. С функционально-стилистической точки зрения в первую очередь делятся на те же разряды: стилистически-нейтральные фразеологизмы; фразеологизмы разговорно-бытового характера; просторечные фразеологизмы; литературно-книжные фразеологизмы.

**Стилистически нейтральные фразеологизмы.** Они могут употребляться в любом стиле речи, потому что не несут никакой стилистической окраски, обозначают явления реальной действительности без эмоционально-экспрессивной оценки со стороны говорящего: *в конце концов, время от*

*времени, от всего сердца, из года в год, во что бы то ни стало, больное место, в двух словах, в двух шагах, вечная память, все равно и т.п.*

Стилистически нейтральные фразеологизмы не являются самой большой группой, однако их количество постоянно увеличивается. Функционально-стилевая классификация фразеологизмов имеет большое значение, т.к. помогает наметить возможные сферы их использования. Этой же цели служит понимание экспрессивно-стилистического их значения. В стилистическом отношении фразеологизмы отличаются от слов. Основная масса слов стилистически нейтральна, чего нельзя сказать о фразеологизмах, основное назначение которых – выражение разного рода оценок и отношения говорящего к высказываемому, что является существенным элементом фразеологического значения. Не может существовать текст, состоящий из одних фразеологизмов.

Стилистически нейтральные фразеологизмы способны вступать в синонимические отношения со стилистически окрашенными оборотами. При таком сопоставлении отчетливее обнаруживается стилистическое расхождение между фразеологизмами, входящими в один синонимический ряд: *время от времени (нейтр.) – нет-нет, да и (разг.)* [56, с. 166].

Функционально-стилистические пласты находятся в постоянном взаимодействии, так что книжные и разговорные обороты постепенно переходят в нейтральные. Поэтому иногда у стилистически нейтральных оборотов сохраняется эмоционально-экспрессивное значение.

**Фразеологизмы разговорно-бытового характера.** Они составляют наиболее значительную группу и характеризуются более узкой сферой употребления (преимущественно в устной речи), непринужденностью, более свободной, “сниженной” нормативностью, образностью и экспрессивностью: *братъ (взять) под свое крылышко, вертеться (крутиться, кружиться) как белка в колесе, вешать (повесить) голову, давать (дать) маху, держать ухо востро, держать ушки на макушке, как в аптеке, как пить дать, лезть (вылезать) из кожи, мал мала меньше, не в своей тарелке, оторвать голову, положить руку на сердце, садиться (сесть) влужу, сорить деньгами, хватить (перехватить) через край и т. п.* [27, с. 156].

**Просторечные фразеологизмы.** Все они отличаются грубоватой образностью, выразительностью и находятся за пределами литературной нормы и речи, то есть просторечные фразеологические словосочетания имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные. Например, *белены объелся, вилять (завилять) хвостом, вожжа (шляя) под хвост попала, воротить рыло (мору, нос), вылупить глаза, голова садовая, давать (дать, задавать) деру, давать (дать, задавать, задать) стрекача (стречка) и т. п.* Эта группа фразеологизмов характеризуется ярко

выраженной эмоциональностью чаще они имеют отрицательную окраску: неодобрительности. Как правило, грубо-просторечные фразеологизмы несут на себе яркую отрицательную экспрессию, отражают негативное отношение говорящего к тем или иным явлениям реальной действительности [27, с. 157].

**Литературно-книжные фразеологизмы.** Они отличаются, как правило, употреблением лишь в письменной литературной речи, строгой нормированностью, четкими границами функционирования, повышенной экспрессивно-стилистической окраской (книжности, торжественности): *альфа и омега, бразы правления, гласвопящего в пустыне, запретный плод, испокон века (веков), камень преткновения, кануть в вечность, краеугольный камень, калиф на час, т. п.* [27, с. 157]. Фразеологизмы книжного характера отличаются от разговорно-бытовых фразеологических оборотов иной сферой употребления повышенной экспрессивно-стилистической окраской. Подобно книжной лексике, книжная фразеология выступает как ряд устойчивых сочетаний слов, основной сферой употребления которых является строго нормированная литературная речь, язык художественных произведений.

## 2.6 Лингвокультурный аспект русской фразеологии

Фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по В. А. Масловой, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [35, с. 81]. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

При рассмотрении русской фразеологии мы выдвинули следующие гипотезы.

1. В большинстве фразеологизмов есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены.
2. Культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит.
3. Главное при выявлении культурно-национальной специфики – вскрыть культурно-национальную коннотацию.

Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать,

оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц [35, с. 82].

Казалось бы, поскольку у человека сильны общие видовые признаки, то и превалировать во фразеологизмах должно общечеловеческое, универсальное, а не культурно-национальное. На самом же деле все наоборот. Некоторые ученые даже склонны утверждать, что, например, идиомы изначально наделены некоторой культурно-национальной спецификой. Так ли это? Думается, что это касается не всех фразеологизмов, ибо если бы значения всех ФЕ были бы культурно-специфичны, было бы невозможно исследовать их культурные различия.

В.Н.Телия пишет, что фразеологический состав языка— это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [45, с. 26], именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Например, сведения о быте русского народа (*красный угол, печки-лавочки*), об этикетном поведении (*садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебавши, ломать шапку*), о традициях и обычаях (*из полы в полу, вывести на чистую воду*) и т.д.

Таким образом, в языке в большинстве своем закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами. Они как раз и формируют значение ФЕ типа как в зеркале значения «очень хорошо видно» [35, с. 85]. При этом ФЕ сами становятся культурными стереотипами. Уяснение национально-культурной специфики фразеологизмов тесно смыкается с проблемами осознания человеком мира («живого» и в исторической памяти) и отражением этого осознания в языке. Язык же является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры. Истинными хранителями культуры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры.

Всякий фразеологизм, с нашей точки зрения, хранитель культурной информации. Но если мы слышим фразу типа «язык помнит и хранит тайны...», то должны понимать, что это не более чем метафора. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры.

Поэтому ФЕ– своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению[35, с. 85].

## 2.7 КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2

Вторая глава данной работы посвящена описанию фразеологии. Фразеология – совокупность устойчивых сочетаний в языке, а также раздел науки о языке, изучающий также устойчивые сочетания. Фразеологическая единица – это сочетание двух или более лексических единиц, целостных по значению, устойчивых по составу и структуре.

Характерные признаки фразеологических единиц выявляются лишь при сопоставлении их с другими единицами языка: со словом и со свободным словосочетанием. Как и слова, фразеологизмы могут находиться в синонимических, антонимических, омонимических (хотя омонимия – редкое явление в области фразеологических единиц) и паронимических отношениях.

Фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются и сливаются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, выделяют четыре типа фразеологических единиц. А именно, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Для характеристики фразеологизмов важно с какими частями речи они соотносятся по значению. По структуре фразеологизмы могут представлять собой сочетания слов разных частей речи, но соотноситься с какой-либо одной частью речи. По своему значению ФЕ могут соотноситься с различными частями речи, образуя по отношению к ним своеобразные синонимические конструкции: субстантивные, адъективные, глагольные, наречные, междометные, глагольно-именные и предикативные.

С точки зрения сферы первоначального употребления, фразеологизмы современного русского языка имеют различные источники. Некоторые из них берут начало из истории, другие – из античных мифов, из легенд древнего мира, библейских сказаний, а третьи – из профессиональной лексики и арго.

В стилистическом отношении характеристика фразеологизмов ничем не отличается от характеристики словарного запаса языка. С функционально-стилистической точки зрения они делятся на те же разряды: стилистически-нейтральные фразеологизмы, фразеологизмы разговорно-бытового характера,

просторечные фразеологизмы, литературно-книжные фразеологизмы.

# **ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ РУССКОГО, ГРЕЧЕСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

## **3.1 Особенности перевода фразеологических единиц**

### **3.1.1 Переводческая деятельность как объект лингвистического исследования**

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разность, что осложняет их перевод на другие языки.

Большую роль в привлечении внимания лингвистов к проблемам перевода сыграло и качественное изменение переводческой деятельности. Здесь переводимые тексты были часто анонимными, написаны стандартным общеразговорным языком, индивидуально-авторские особенности несущественны, и переводческие проблемы, в основном, определялись различиями в значениях единиц двух языков, в их функционировании, в способах построения речевых высказываний и текстов. Если изменения в переводческой деятельности не могли не привлечь внимания лингвистов, то саморазвитие языкознания сделало возможным включение перевода в сферу их интересов. Ко второй половине двадцатого столетия лингвистика существенно изменила свою научную ориентацию. Важное место в науке о языке заняли исследования содержательной структуры речевых высказываний и текстов, контекстуальных значений языковых единиц, способов описания ситуаций. Возник ряд новых лингвистических дисциплин: психолингвистика, социоллингвистика, лингвистика текста, теория речевых актов, когнитивная лингвистика и другие. В распоряжении языковедов появились методы исследования того, как реально осуществляется обмен информацией с помощью языковых единиц в конкретных актах речи, в конкретных ситуациях общения. Понятно, что возможности такой лингвистики в изучении перевода неизмеримо возросли, и теперь многие важнейшие стороны этого феномена могут быть описаны в лингвистических терминах [30, с. 14].

### **3.1.1.1 Перевод – как вид человеческой деятельности.**

Перевод—это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [4,с.20–22].

Отсутствие у многих языковедов интереса к переводческой проблематике в первой половине 20-го столетия способствовало преобладанию в лингвистической науке идей структурализма. Стремясь обеспечить объективное описание языка, приблизить лингвистику к «точным» наукам, языковеды с готовностью восприняли призыв Соссюра изучать язык «в себе и для себя», ограничиваясь областью «внутренней лингвистики» или иначе «микрولينгвистики»[6,с.65].Но лингвисты не только игнорировали переводческую проблематику, они еще и дали дополнительные основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Получалось парадоксальное положение: практическая деятельность, которая осуществлялась на протяжении многих веков, оказывалась теоретически невозможной и как бы несуществующей [54, с.22].

### **3.1.1.2 Понятие эквивалентности и адекватности при переводе**

Для общей теории перевода базовыми являются понятия эквивалентности и адекватности— понятия, ориентированные на структуралистскую и по структуре идеологию языка[5, с.69].

Существует два основных типа эквивалентности: формальная и динамическая. При соблюдении формальной эквивалентности внимание концентрируется на самом сообщении [7, с.30].

При таком переводе необходимо переводить поэзию поэзией, предложение—предложением.

С позиций такой формальной ориентации необходимо стремиться к тому, чтобы сообщение на языке перевода как можно ближе соответствовало различным элементам языка источника. Это означает, что сообщение на культурном уровне языка перевода постоянно сравнивается с сообщением на культурном фоне языка оригинала, с целью определить критерий точности и правильности. При таком виде перевода переводчик пытается буквально воспроизвести форму и содержание.



Перевод, цель которого создать не формальную, а динамическую эквивалентность, базируется на «принципе эквивалентного эффекта». При таком переводе стремятся создать динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала. Это естественность способов выражения [12, с. 23].

В.С.Виноградов считает, что эквивалентность перевода подлиннику всегда понятие относительное. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов—от мастерства переводчика, от особенностей сопоставления языков и культур, характера переводимых текстов [11, с.18–19].

Эквивалентность – сохранение относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной—коммуникативной информации.

Перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, является переводом эквивалентным. Это определение дает Л.С. Бархударов[11,с.38].

Адекватный перевод обеспечивает прагматические задачи на максимально возможном уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования и соответствуя конвенциональной норме перевода [20, с.22].

Классическое определение адекватного перевода заключается в том, что адекватным считается семантически и прагматически эквивалентный перевод.

В стихотворном тексте особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. И не более. Потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой среде, отличающейся от среды подлинника.

Считается, что лучшим поэтическим переводом является тот, который более всего близок к оригиналу. При этом под близостью понимается не текстуальное соответствие, а некая «художественная адекватность». Что это такое? С.Ф. Гончаренко предполагает, что сюда следует отнести стилиевые особенности оригинала и его собственно стихотворные характеристики (размер и рифму)[21, с.12].

Понятие художественной адекватности должно включать в себя и адекватность соотношений между оригиналом и поэтической традицией его языка, и переводом и традицией языка на выходе.

Эквивалентом можно считать постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста. Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Не подлежит

сомнению, что в английском языке слово *justice* является многозначным. Однако при переводе на русский неизбежно приходится выбирать одно из трех вариантных соответствий: *справедливость, правосудие, юстиция* [21, 31с.].

Термины «эквивалентность», «адекватность» рассматриваются в научных теориях в зависимости от особенностей текстов, с которыми переводчик имеет дело.

«Эквивалентность» оценивает перевод по пропозиции, логикосемантическому содержанию, «адекватность» – по иллокутивной цели, по экспрессивной функции. Интенция эквивалентности – «соответствовать структуре», а интенция адекватности – «соответствовать цели». За терминами «эквивалентность» и «адекватность» раскрывается серьезная, фундаментальная проблема современного переводоведения. Фактически это – вечный поиск межъязыкового тождества. В поисках тождества исследователи перевода исходят либо из интенции «соответствовать структуре», либо «соответствовать цели».

Если опираются на понятие эквивалентности, то сущность текста выражают базовой метафорой «текст – это система».

«Адекватность» обычно вводит в когнитивное пространство, определенное концептуальной метафорой «текст – живой организм» [28, с.48].

### **3.1.2 Лингвосемиотические основы переводоведения**

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода [32]; научная дисциплина, которая «изучает процесс и результаты перевода с самых разных точек зрения»; «наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы – общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме» [31, с. 5].

В.В. Сдобников и О.В. Петрова полагают, что «переводоведение шире теории перевода и включает несколько научных дисциплин, или разделов. В переводоведение входят теория перевода, история переводческой деятельности, критика перевода, переводческая лексикография, дидактика перевода (методика обучения переводу)», а «лингвистическая теория перевода является лишь одним из разделов переводоведения, но при этом она имеет комплексный характер» [47, с. 48–49]. И распадается на общую теорию перевода, специальную теорию перевода и частную теорию перевода.

Переводоведение как научная дисциплина достаточно молодо, его история насчитывает чуть более 50 лет, однако для теории перевода этот период

оказался необыкновенно плодотворным.

Основным предметом внимания для теории перевода является соотношение между подлинником и переводом и различие тех форм, которые они принимают в конкретных случаях, требующих объяснения и обобщения. А объектом теории перевода служит «перевод как творческая деятельность, связанная с языком и с литературой, и неизбежно предполагающая соприкосновение двух языков, передачу подлинника средствами другого языка» [50, с.22]. Теория перевода пользуется данными разных наук, в том числе и лингвистики, приспособливает их методы для решения собственных задач.

Переводоведение тесным образом связано с лингвистикой, литературоведением, философией, историей, социологией, психологией и другими дисциплинами. В зависимости от изучаемой проблемы на первый план могут выступать разные методы. Так, например, изучение эквивалентности требует использования лингвистических методов, решение стилистических проблем невозможно без привлечения литературоведческих методов. В настоящее время переводоведение признается рядом исследователей в качестве науки междисциплинарной. Другие исследователи полагают, что «признание междисциплинарного статуса теории перевода удобно лишь для того, чтобы уйти от решения весьма сложного вопроса о том, что же является собственным предметом этой науки, это не что иное, как рассмотрение объекта через призму предметов разных наук» [27, с.26].

Знаком называется материальный объект, связанный в нашем сознании с определенным мыслительным содержанием, понятием или представлением о каком-то классе других объектов или отдельном объекте. Каждый знак обладает тремя видами связи: семантика знака, синтактика знака, прагматикой знака. Три вида связи составляют значение знака, представляемую им информацию, благодаря чему знаки могут использоваться для формирования и передачи содержательных сообщений.

## 3.2 Особенности перевода библейских фразеологизмов

### 3.2.1 Совпадение образной основы и переносного значения фразеологизмов в Библии

#### 3.2.1.1 Совпадение образной основы и переносного значения фразеологизмов в Библии на русском и английском языках

При анализе особенностей перевода библейских фразеологизмов, следует отметить способ совпадения образной основы и переносного значения фразеологизмов в Библии на русском и английском языках.

Например, на материале «Евангелия от Иоанна»:

1) *Фоманеверующий* (сомневающийся человек) – 疑心重的人 – *Adoubting Thomas*.

Русский язык: Иоан.20: 25 Апостол Фома не сразу поверил в воскресение Христа: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». Последующим апостольским служением и смертью ради веры Христовой апостол Фома искупил свое минутное сомнение.

Английский язык: John 20: 25 *So the other disciples told him, «We have seen the Lord! », but he said to them, «Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, Thomas will not believe it».*

Китайский язык: 约翰福音20: 25 *那些门徒就对他讲: «我们已经看见主了»。多马却说: «我看见他手上的钉痕, 用指头探入那钉痕, 又用手探入他的肋旁, 我总不信。»*

Греческий язык: John 20: 25 *Ελεγον λοιπον προς αυτον οι αλλοι μαθηται· Ειδομεν τον Κυριον. Ο δε ειπε προς αυτους· Εαν δεν ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων, και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου, δεν θελω πιστευσει.*

В «Современном универсальном словаре русского языка» значение фразеологизма толкуется следующим образом:

**ФОМА НЕВЕРУЮЩИЙ**. ‘Разг. О человеке, испытывающем постоянные сомнения, ничего не принимающем на веру’ [48, с. 648].

Согласно Евангелию, Фома – один из апостолов; когда ему рассказали, что Иисус после распятия на кресте воскрес, сказал: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей...не поверю» [48, с. 648].

«Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений» тоже так пишет: *Фоманеверующий* (сомневающийся человек), из Библии. В Новом Завете

(Евангелие от Иоанна, гл. 20,) рассказывается о том, как один из учеников Иисуса, апостол Фома, не поверил вести о воскресении распятого Христа и сказал: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его (римский солдат своим копьём проколол распятому Иисусу Христу грудь, чтобы быть уверенным в его смерти), не поверю»[55].

Тогда Иисус обратился к Фоме со словами: «Поддай твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим...»[55].

Иносказательно: ‘крайне недоверчивый человек’. Отсюда имеющее тот же смысл просторечное выражение– Фома неверный[55].

*Phrase: AdoubtingThoma (Фома неверующий на английском языке)* имеет следующую дефиницию, в «THEFREEDICTIONARY.T» так пишет: ‘used to mean an incredulous and skeptical person’. Thomas, known also as *Thomas Didymium*, meaning 'twin' in Aramaic, was one of the twelve Apostles in the New Testament. After the Crucifixion, when Jesus appeared before the disciples to show them that he had risen from the dead, Thomas was not present. When the other disciples told Thomas that they had seen Jesus, he said he would not believe that it was true 'except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side' (John 20: 25). The expression *Doubting Thomas* is now used to mean ‘an incredulous or skeptical person’[58,c.129].

В данном примере образное и переносное значения в русско-английском языке как совпадают. Имеется в виду ‘человек, испытывающий постоянные сомнения, ничего не принимающий на веру’. Но после перевода на китайский язык, выражение *Фома неверующий – 多疑的法玛 (duoyidefama)* становится простым словосочетанием, а не фразеологизмом.

В современной речи мы часто к человеку, не верящему на слово относим обращение «Фома неверующий». Например, *зачастую он ведет себя, как Фома неверующий, требует достаточно неоспоримых доказательств, прежде, чем поверит во что-то.*

2) *Голос, вопиющий в пустыне.*

*ГОЛОС, ВОПИЮЩИЙ В ПУСТЫНЕ – a voice in the wilderness – 无人响应的号召; 旷野里的呼声 (wurenxiangyingdehaozhao; kuangyelidehusheng).*

Русский язык: Иоан. 1: 23 *Цитируется в Новом Завете по отношению к Иоанну Крестителю. Употребляется в значении: отчаянный призыв.*

Английский язык: John 1: 23 *John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'*

Китайский язык: 约翰福音 1: 23 *他说: “我就是那在旷野有人声喊着说: ‘修直主的道路’; 正如先知以赛亚所说的。”*

Греческий язык: John 1: 23 *Και ενω ητο εν Ιεροσολυμοις κατα την εορτην του πασχα, πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου, βλέποντες αυτου τα θαυματα, τα οποια εκαμνεv.*

В данном примере образное и переносное значения в русском и английском языках совпадают. В «ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА» пишется: 'напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания' [48, с. 107].

На английском *a voice in the wilderness means someone who expresses an idea or opinion that is not popular*. Следует помнить, что при переводе на китайский язык, это выражение не является фразеологизмом. Поэтому в разных языках, в зависимости от культуры, для описания одинаковых образов и ситуаций, могут использоваться разные фразеологизмы.

Данный фразеологизм часто используется в опубликованных стилях. Например, в газете написано: *Глас вопиющих в пустыне. Услышат ли архиереи РПЦ МП голос своих верующих?*

### 3.2.1.2 Совпадение образной основы и переносного значения в Библии на трёх разных языках

Что касается способ совпадения образной основы и переносного значения в Библии на русском, китайском и английском языках. Фразеологизм совпадает друг с другом не только по смыслу, но и по образной основе и переносному значению в Библии.

Пример: *Терновый венец – The Crown of thorns – 荆棘之冠 (jinjizhiguan)*

Русский язык: Иоанн. 19:  
2 *Перед распятием воины надели Христа на голову колючий терновый венец.*

Английский язык: John 19: 2 *the soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe.*

Китайский язык: 约翰福音19:2 *兵丁用荆棘编作冠冕, 戴在他头上, 给他穿上紫袍; (bing ding yong jing su bian zuo guan mian ,dai zai ta tou shang ,gei ta chuan shang zi pao; )*

Греческий язык: John 19:2 *Και οι στρατιωται, πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων, εθεσαν επι της κεφαλης αυτου και ενεδυσαν αυτον ιματιον πορφουρου*

*Терновый венец* – в «Современном универсальном словаре русского языка» пишется: 'Книжн. Устар. Символ мученичества, страданий' [48, с. 530].

Выражение взято из евангельского текста, в котором рассказывается, что перед распятием римские воины надели на голову Иисуса колючий терновый

венец. ТЕРНИЙ – растение, ветки которого покрыты острыми шипами. Терновые венцы (венки) в древности надевали на головы предстуников как знак позора, в то время как головы победителей венчали лавровыми венками[48, с. 530].

*The Crown of thorns*—In Christianity, the crown of thorns was woven of thorn branches and placed on Jesus Christ during the events leading up to the his crucifixion. It was one of the instruments of the Passion, employed by Jesus' captors both to cause him pain and to mock his claim of authority. It is mentioned in the Canonical gospels of Matthew(27:29), Mark (15:17), and John(19:2, 5) and is often alluded to by the early Church Fathers, such as Clement of Alexandria, Origen, and others.

In later centuries, relics believed by many to be all or part of the Crown of Thorns have venerated[58,с.337].

CROWN OF THORNS has three senses in «Oxford Dictionary of phrase & fable»: 1.any affliction that causes great suffering; 2. somewhat climbing bushy spurge of Madagascar having long woody spiny stems with few leaves and flowers with scarlet bracts; 3.a mock crown made of thorn branches that Roman soldiers placed on Jesus before the Crucifixion[65,с. 49].

Однако, значение фразеологизма *Терновый венец* (символ препятствия) – 荆棘之冠 (*jinjizhiguan*) в китайском, анлийском и русском языках, имеет синонимический смысл, соответствующий Библейскому повествованию. Интересно то, что в Китае существует много фразеологизмов, которые используют слово венец. Например, 穿荆度棘 (*chuanjingduji*); 棘地荆天 (*jidijingtian*); 荆棘丛生 (*jingjicongsheng*); 荆棘满途 (*jingjimantu*); 荆棘塞途 (*jingjicaitu*); 荆天棘地 (*jingtianjidi*)[69]. Стоит отметить, что в древнем Китае существует похожая история о *Терновом венце*. В стихотворении 清方文 «三月十九日» пишется: 龙种陷荆棘, 未审存与亡 (*longzhongxianjingji, weishencunyuwang*).

鲁迅 «华盖集. 北京通信»: 我不妨大步走去, 向着我自以为可以走去的路, 即使前面是深渊, 荆棘, 峡谷, 火坑. (Lu Xun «Hua gai ji. Beijing tong xin»: *Wo bu fnag da bu zou qu, xiang zhe wo zi yi wei ke yi zou qu de lu, ji shi qian mian shi shen yuan, jing ji, xia gu, huo keng*)[68, с. 79].

Происхождение русской фамилии *Терновый* связано с выражением «*терновый венец*». Как известно, венец из терновника издревле считается символом мученичества, страдания. Соответственно, фамилия *Терновый* могла быть образована в семинарской среде, а со временем эту фамилию получили люди.

Поэтому как показали вышеуказанные примеры фразеологизм *Терновый венец* – *The Crown of thorns* – 荆棘之冠 (*jinjizhiguan*), между двумя языками совпадает друг с другом не только по смыслу, но и по образной

основе и переносному значению в Библии .

Ещё пример на материале «Евангелия от Иоанна»:

*Смертный грех*–*Capital sins* – 七宗罪 (*qizongzui*) .

Русский язык: Ин. 5:16-17. *Если кто видит брата, своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится... Есть грех к смерти: не о том говорю, чтоб он молился.*

Английский язык: John 5:16-17. *So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him. Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."*

Китайский язык: 约翰福音 5:16-17 所以犹太人逼迫耶稣, 因为他在安息日作了这事。耶稣就对他们说: “我父作事直到如今, 我也作事。”

Греческий язык: John 5:16-17 *Και δια τουτο κατετρεχον τον Ιησουν οι Ιουδαιοι και εζητουν να θανατωσωσιν αυτον, διоти εκαμνε ταυτα εν σαββατω .Ο δε Ιησους απекριθη προς αυτους.*

*Смертный грех* – ‘Очень большой порок, непростительный проступок’. В религиозных представлениях – грех, который ничем нельзя искупить, который влечет за собою после смерти вечную муку в аду (в религиозно-схоластической догматике таких смертных грехов считалось семь: зависть, скупость, блуд, объедение, гордость, уныние, гнев)[48, с. 530].

Когда переводит на английский язык, *the capital sins* are also considered grave matter. These sins are vices and are defies as contrary to the Christian virtues of holiness. They are pride, avarice, envy, wrath, lust, gluttony, and sloth.

В китайском языке смысл фразеологизма *смертный грех* то же совпадает с русскими английскими языками, представляет собой 贪食 (*tan shi*) – ‘прожорливость’, 色欲 (*se yu*) – ‘сексуальность’, 贪婪 (*tan lan*) – ‘жадность’, 悲叹 (*bei tan*) – ‘горестно вздыхать’, 暴怒 (*bao nu*) – ‘разъяренность’, 懒惰 (*lan duo*) – ‘леность’, 自负及骄傲 (*zi fu ji jiao ao*) – ‘амбициозность и гордость’ [67, с. 136].

Вышеуказанные примеры этих фразеологизмов показали, что между тремя языками есть совпадения не только по смыслу, но и по образной основе и переносному значению в Библии.

### 3.2.2 Сохранение переносного значения фразеологизмов при изменении образной основы

При анализе особенностей перевода библейских фразеологизмов, следует отметить способ сохранения переносного значения фразеологизмов при изменении образной основы.

Примеры на материале «Евангелия от Иоанна»:

*Первым бросить камень*– 指责、责难、谴责– *cast the first stone*

Русский язык: Ин. 8:7. *«Кто из вас без греха, первый брось на нее*



камень» - слова Иисуса Христа в ответ на искушения книжников и фарисеев, приведших к Нему женщину, уличенную в прелюбодейнии, смысл которых: не имеет морального права человек осуждать другого, если сам грешен. (Ответ Иисуса Христа на вопрос книжников и фарисеев о том, как поступить с женщиной, уличенной в прелюбодейнии).

Английский язык: John8:7so when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you; let him first cast a stone at her.

Китайский язык: 约翰福音8:7 他们还是不住地问他, 耶稣就直起腰来, 对他们说: «你们中间谁是没有罪的, 谁就可以先拿石头打她»。(Ta men hai shi bu zhu di wen ta, ye su jiu zhi qi Yao lai, dui ta men shuo: «Ni men zhong jian, shui shi Mei you zui de .shui jiu ke yi xian Na shi tou da ta»)

Греческий язык: John8:7 Και επειδη επεμενον ερωτωντες αυτον, ανακυψας ειπε προς αυτους.

«Фразеологический словарь русского языка» анализирует:

**БРОСАТЬ КАМЕНЕМ В КОГО.** 'Осуждать, обвинять; чернить, порочить кого-либо'. Выражение из евангельского рассказа. Когда книжники и фарисеи, искушая Иисуса, привели к нему женщину, уличенную в прелюбодейнии, он сказал: «Кто из вас безгреша, первый брось в неё камень» (в древней Иудее существовала казнь – побивать камнями)[53, с. 49].

In «Oxford Dictionary of phrase & fable »пишет: *cast the first stone* – this phrase derives from the Bible – John 8:7. The earliest biblical example of it in print in English comes in Miles Coverdale's Bible.

The implication in Jesus' teaching was that the members of the congregation were only in a position to condemn a sinner if they were without sin themselves – in other words, 'judge not lest you be judged'[65, с.57].

Этот пример показывает, что при изменении образной основы некоторых фразеологизмов, переносное значение не сохраняется. В китайском языке фразеологизм *бросить камень* имеет переносного значения, а является словосочетанием.

### **3.2.3 Грамматические особенности перевода библейских фразеологизмов на русский, английский и китайский языки**

#### **3.2.3.1 Глагольные ФЕ (на материале «Евангелия от Иоанна»)**

Глагольными следует считать, функционально соотносимые с глаголом, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол. Связь между стержневым и зависимым компонентами подчинительных ФЕ – объективная.

Для дальнейшей классификации ФЕ необходимо принять во внимание

также ивалентность переходного глагола.

Если глагол является одновалентным, выделяются простые ФЕ со структурой словосочетания, если глагол двух и более валентный – сложные ФЕ со структурой словосочетания.

Необходимо отметить, что если в английском языке способом выражения объективной связи служит примыкание, то в русском управление. Это видно на примере библейских фразеологизмов.

Примеры на материале «Евангелия от Иоанна»:

*духвееет, гдехочет – the wind blows where it wills*

*чтоделаешь, делайскопее – that you does it, do quickly*

*нестисвойкрест – to bear one's cross (Carrying own cross)*

*первымброситькамень – castthefirststone*

**«ВЕТЕР ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ» – THE WIND BLOWS WHERE IT WILLS**

Русский язык: Иоанн 3:8. *Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит.*

Английский язык: John 3:8. *The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."*

Китайский язык: 约翰福音3:8 *风随着意思吹, 你听见风的响声, 却不晓得从哪里来, 往哪里去; 凡从圣灵生的, 也是如此 (feng sui zhe yi si chui, ni ting jian feng de xiang sheng, que bu xiao de cong na li lai, wang na li qu; fan cong sheng ling sheng de, ye shi ru ci)。*

Греческий язык: John 3:8. *ανεμος οπου θελει πνεει, και την φωνην αυτου ακουεις, αλλα δεν εξευρεις ποθεν ερχεται και που υπαχει.*

Деловтом, что на ивритеслова «дух» и «ветер» обозначаются одним словом «рубах» (еврейское слово). Традиционно переводят: «Дух дышит...». Это результат неправильного понимания еврейского слова «рубах», от которого зависят греческие и латинские тексты Евангелий. Основное значение слова «рубах» (еврейское слово) – ветер. Оно и создает конкретный образ в сочетании со словами «где хочет».

**«ВЕТЕР ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ» – The wind blows where it wills – пример глагольных библейских фразеологизмов. В примере есть глаголы «веет» и «хочет».**

*«Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа».*

**ПЕРВЫМ БРОСИТЬ КАМЕНЬ – 指责、责难、谴责 – CAST THE FIRST STONE.**  
И пример *бросить камень* тоже подходит глагольному ФЕ.

### 3.2.3.2 Субстантивные и адъективные ФЕ

Субстантивными принято считать ФЕ, которые функционально соответствуют существительным, т.е. стержневым компонентом которых является существительное.

Структура *adj+n* и атрибутивной связью между компонентами. Характерным признаком данных ФЕ английского языка является взаимозаменяемость обоих компонентов, для русского языка такое явление характерно в гораздо меньшей степени:

Например: *Терновый венец* – *Crown of thorns* – 荆棘之冠 (*jinjizhiguan*)

*Свет в тьме (мгле)* – *A Light Shining in Darkness* – 拨云见日 (*boyunjianri*)

Русский язык : *Ин. 1:4–5* Не была жизнь, и жизнь была свет человеков; И свет в тьме светит, и тьма не объяла его.

Английский язык : *John 1:4–5* in him was life, and that life was the light of men. The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.

Китайский язык : *Иоанн福音 1:4–5* 生命在他里头, 这生命就是人的光。光照在黑暗里, 黑暗却不接受光。( *Sheng Ming zai ta li tou, zhe sheng Ming jiu shi ren de guang. Guang zhao zai hei an li, hei a que bu jie shou guan.* )

Греческий язык : *John 1:4–5* το εν τω κοσμω, και ο κοσμος εγενε διε αυτο υ, και ο κοσμος δεν εγνωρισεν αυτον. Εις τα ιδια ηλθε, και οι ιδιοι δεν εδεχθησαν αυτον.

Теперь у фразеологизма *Свет в тьме* существует переносное значение, возникшее на основе прямого значения сочетания элементов. Например, о прогрессивных и наилучших представителях общества, которые во времена тяжелых кризисов, насилия и невежества, смогли найти выход из этих проблем, говорили – как свет во тьме.

*СВЕТ ВО ТЬМЕ (МГЛЕ)* переводится на китайский 拨云见日: 拨开乌云见到太阳。比喻冲破黑暗见到光明。也比喻疑团消除, 心里顿时明白 (*bo yun jian ri : bo kai wu yun jian dao tai yang. bi yu chong po hei an jian dao guang ming. ye bi yu yi tuan xiao chu, xin li dun shi ming bai* ) и тоже имеет переносное значение. Аналогия: ‘прорваться, в темноте увидеть свет’. Метафора – ‘устранить сомнения, вдруг понять’ [59].

### 3.3 Особенности функционирования библейских фразеологизмов в русском языке

В течение примерно тысячи лет, начиная с появления на Руси христианства, а с ним и книг Священного Писания – Библии, в русский язык вливается мощный поток библейской лексики и фразеологии.

Судьба библейской фразеологии русского языка довольно необычна.

Будучи весьма распространенной во всех сферах языка до 1917 г., она значительно сократилась в объеме и утратила былую употребительность за годы советской власти, когда Библия находилась под запретом. В результате многие библейские фразеологические единицы (БФЕ) попали в разряд устаревших (например, *кимвал бряцающий, гроб повапленный, взыскующие града, вопиять гласом велиим и др.*).

Однако за последнее десятилетие начался обратный процесс, и в результате снятия многих запретов и ограничений вновь возник интерес к книгам Священного Писания, который сопровождается повторным ростом употребительности БФЕ в русском языке.

Большое количество БФЕ встречается во многих языках народов, исповедующих христианскую религию, и, следовательно, могут быть квалифицированы как интернациональные. В русский язык такие фразеологизмы пришли главным образом через старославянский из древнееврейского (ФЕ Ветхого Завета) и греческого (ФЕ Нового Завета) и функционируют преимущественно в виде калек.

Многие БФЕ в процессе их функционирования в русском языке приобрели новые значения или изменили свою семантику и грамматическую форму. Так, значение БФ *валаамова ослица* – ‘покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест’, значение БФ *валаамова ослица* является интернациональным, но только в русском языке возникло еще одно значение (причем с бранной окраской) – ‘глупая, упрямая женщина’, поскольку именно в русской национальной культуре *осел* является ‘эталонном глупости и упрямства’ (экстралингвистический фактор), а существительное *ослица* женского рода (собственно лингвистический фактор).

Выражение *беден как Лазарь* восходит к Библейскому рассказу о нищем Лазаре, который лежал в струпьях у ворот богача и рад был напитаться хоть крохами, падающими со стола его (Лука, 16: 20–21). Этот стих о бедном Лазаре на Руси пели обычно нищие, отсюда и БФЕ *петь Лазаря* (прикидываясь несчастным, плакаться, жаловаться на свою участь).

Многие русские БФЕ имеют ироническую окраску, зафиксированную словарями, например, *в костюме Адама; в костюме Евы; злачное место; избиеение младенцев; явление Христа народу и т. д.*

В ряде случаев ирония может изменить семантику БФЕ на антонимичную, причем новое значение из контекстуального может перейти в узуальное. Например, *кающаяся Магдалина* – первоначально: женщина, вернувшаяся после развратного образа жизни к труду и праведности. Однако нередко так иронически называют человека, плаксиво, неискренне кающегося в своих проступках. Точно так же агнцем Божиим называют не кроткого, скромного и

чистого человека, а напротив– хитрого, коварного и лицемерного.

Таким образом, русские ФЕ библейского происхождения могут быть как интернациональными, так и возникшими на русской национальной почве.

### **3.4КРАТКИЕ ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 3**

Третья глава данной работы посвящена описанию перевода и особенности перевода библейских фразеологизмов. Переводоведение–совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода[32]; научная дисциплина, которая «изучает процесс и результаты перевода с самых разных точек зрения»; «наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы–общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме» [31, с. 5].

Основным предметом внимания для теории перевода является соотношения между подлинником и переводом, а также различие тех форм, которые они принимают в конкретных случаях, требующих объяснения и обобщения.

Это касается особенностей перевода библейских фразеологизмов на разные языки: во-первых, при переводе библейских фразеологизмов может совпадать образная основа и переносное значение, во-вторых, может происходить сохранение переносного значения при изменении образной основы.

При анализеграмматических особенностях перевода библейских фразеологизмов выделяются следующие типы фразеологизмов в сопоставляемых языках:

1. глагольные ФЕ;
2. субстантивные ФЕ;
3. адъективные ФЕ;



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ библейских фразеологизмов русского языка в аспекте лингвокультурологии (на материале «Евангелия от Иоанна»), анализ перевода библейских фразеологизмов в аспекте русского, греческого, английского и китайского языков и особенностей функционирования библейских фразеологизмов в разных языках приводит нас к следующим заключительным выводам:

1. При рассмотрении теоретических оснований лингвокультурологии, а также лингвокультурного аспекта русской фразеологии, нами были рассмотрены основные положения теории лингвокультурологии в аспекте Библейских текстов. Анализ показал, что лингвокультурология – научная дисциплина, изучающая процессы и результаты воплощения материальной и духовной культуры в живом языке, взаимодействие и взаимосвязь языка и культуры. Лингвокультурологический аспект фразеологии отражает ценностное содержание культуры в языке, который является универсальным средством номинации. Основная цель лингвокультурологического направления во фразеологии состоит в определении способов и средств воплощения «языка» культуры в содержание фразеологизмов.

2. Проведенный анализ структуры фразеологизмов показывает, что фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. В зависимости от того, насколько стираются и сливаются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, выделяют 4 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

Фразеологические сращения возникали на основе переносных значений их компонентов, но позже эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Например, значение фразеологизма *комар носа неподточит* – ‘нельзя придраться, так как сделано очень хорошо’ – не вытекает из значений слов *комар* и *подточить*.

Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *делать из мухи слона*, т.е. ‘сильно преувеличивать что-либо’, раскрывается только в том случае, если слово *муха* рассматривать в значении ‘что-то незначительное, маленькое’, а слово *слон* – ‘что-то очень большое’.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. В состав фразеологических выражений входят русские пословицы

ипоговорки(*Век живи – век учись; Кончил дело – гуляй смело*).

В работе были рассмотрены типы отношений фразеологизмов. Во-первых, как и слова, фразеологизмы могут находиться в синонимических отношениях, например, *чуть свет – ни свет, ни заря*; во-вторых, фразеологизмы могут находиться в антонимических отношениях, например, *душа в душу – как кошка с собакой*; в-третьих, фразеологизмам не чужды и омонимические отношения, хотя омонимия – редкое явление в области фразеологических единиц; в-четвертых, фразеологизмы могут находиться в паронимических отношениях. В отдельных случаях фразеологизмы составляют пары паронимов: например, *изо дня в день – ‘ежедневно’ и со дня на день – ‘вот-вот’*.

3. Нами был составлен список фразеологизмов, встречающихся в текстах «Нового завета» и «Евангелия от Иоанна» на русском, китайском, английском, греческом языке. В общей сложности нами было отобрано 25 БФЕ в тексте «Евангелия от Иоанна»; 111 БФЕ в тексте «Нового завета». Наш отбор совпадает с ранее проведенными исследованиями. Например, с работой В. Н. Теелии «Русская фразеология» совпадает.

4. Сопоставительный анализ способы перевода библейских фразеологизмов на русский, китайский, английский языки позволил нам выявить некоторые особенности перевода библейских фразеологизмов.

Во-первых, совпадение образной основы и переносного значения фразеологизмов в Библии на русском и английском языках прослеживается следующих примерах «Евангелия от Иоанна»: *Фоманеверующий (сомневающийся человек) – 疑心重的人 – Adoubting Thomas*. В данном примере образное и переносное значения в русском и английском языках совпадают. Имеется в виду ‘человек, испытывающий постоянные сомнения, ничего не принимающий на веру’. Но после перевода на китайский язык, выражение *Фоманеверующий – 多疑的法玛 (duoyide fama)* становится простым словосочетанием, а не фразеологизмом.

Во-вторых, возможно совпадение образной основы и переносного значения в Библии на трёх разных языках. Пример: *Терновый венец – The Crown of thorns – 荆棘之冠 (jinjizhiguan)*. Здесь значение фразеологизма *Терновый венец (символ препятствия) – 荆棘之冠 (jinjizhiguan)* в китайском, английском и русском языках имеет одинаковый смысл, соответствующий Библейскому повествованию.

В-третьих, отмечается сохранение переносного значения фразеологизмов при изменении образной основы. Например, *Первым бросить камень – 指责、责难、谴责 – cast the first stone*. Этот пример показывает, что при изменении образной основы некоторых фразеологизмов, переносное значение не



сохраняется. В китайском языке фразеологизм *бросить камень* имеет переносного значения, а является словосочетанием.

5. Проведенный анализ изучения особенностей функционирования библейских фразеологизмов в системе русского языка показывает, что появлением на Руси христианства и Библии. В русский язык вливается мощный поток библейской лексики и фразеологии. Большое количество БФЕ встречается во многих языках народов, исповедующих христианскую религию, и, следовательно, они могут быть квалифицированы как интернациональные. В русский язык такие фразеологизмы пришли главным образом через старославянский из древнееврейского (ФЕ Ветхого Завета) и старогреческого (ФЕ Нового Завета). Закрепление фразеологизмов часто сопровождалось калькированием, что подтверждается их современным функционированием.

Таким образом, русские ФЕ библейского происхождения могут быть как интернациональными, так и возникшими на русской национальной почве.

Итак, библеизмы – большая и значимая часть фразеологии в целом. А изучение фразеологии – важный момент для усвоения языка и повышения культуры речи. Правильное и уместное использование библеизмов придает речи своеобразие, выразительность, образность. Изучение способов перевода библейских фразеологизмов важно для развития языкознания.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов, 2004. 368с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: Ценностное – смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. – М.:Флинта, 2010. –288с.
3. Алякринский, О. А. Поэтический текст поэтический смысл // Тетради переводчика / О. А. Алякринский. – М.: Высшая школа, 1982. –127с.
4. Англо – русский словарь. Сост. Мюллер, В. К. Гос. Изд. – во Иностранских и национальных словарей. – М.: 1956. –699с.
5. Аникст, А. А. Творчество Шекспира / А. А. Аникст. – М.: Советский писатель, 1963. –546с.
6. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Флинта Издательство, 2002 (4 - е издание). –300с.
7. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках)/ Е. Ф. Арсентьева. –Казань:Издательство Казанского университета,1989. –130 с.
8. Байрамова, Л. К. Фразеология и перевод //Фразеология и синтаксис /Л. К. Байрамова.–Казань:Издательство Казанского университета,1982. –12 с.
9. Бархударов, Л.С.Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык//Тетради переводчика / Л.С. Бархударов.– М.: Международные отношения, 1975.–38с.
10. Бархударов, Л.С.Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов.– М.: Изд. –во ЛКИ,2008.–204с.
11. Бархударов,Л.С. Языки и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. –204с.
12. Бархударов,Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе//Тетради переводчика / Л.С. Бархударов.– М.:Международные отношения, 1964.–239с.
13. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист.– М.:Прогресс, 1974.– 448с.
14. Боромлей, Ю.В. Современные проблемы этнографии / Ю. В. Боромлей.– М.: Наука, 1981.–393с.
15. Буслаев, Ф.И.Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные / Ф.И. Буслаев.– М.: Русский язык,1954.–176с.
16. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: Учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина.– М.: Высшая школа,2001.–288с.
17. Виноградов,О.Т. Древняя ведическая Русь основа сущего / О. Т.

- Виноградов. – С.:Петербург:СПб,2004.–769с.
18. Виноградов, В.С. Введение в природоведение/В. С. Виноградов.– М.:ИОСО РАО, 2001.–221с.
  19. Волкобойник, Г.Д. Когнитивный диссонанс и теория перевода//Вопросы теории и практики перевода /Г. Д. Волкобойник.– Иркутск: Изд. – во ИГЛУ, 2002. –32 с.
  20. Волкобойник, Г. Д. Когнитивный диссонанс как проблема теории практики перевода: Основные концептуальные положения /Г.Д.Волкобойник. – Иркутск: Изд. - во ИГЛУ, 2002. –31с.
  21. Воробьев,В.В.Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии/ В. В. Воробьев. – М.: Ин – т русск. яз. им. А. С. Пушкина, 1994. – 76с.
  22. Воробьев,В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 1997.– 331с.
  23. Воробьев,В. В. Лингвокультурологическая парадигма личности / В.В. Воробьев. –М.: Российский университет дружбы народов, 1996. – 330с.
  24. Габдреева,Н. В. О слабых эквивалентах в переводческой практике: диахронический аспект / Н. В. Габдреева. – Казань: Казан. Гос. Ун-т, 2004.– 153с
  25. Гарбовский,Н. К. Теория перевода/Н.К. Гарбовский. –М.:МГУ,2004.–544с.
  26. Гачечиладзе, Гиви Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Гиви Гачечиладзе. –М.: «Советский писатель», 1980. –253с.
  27. Головня, А. И. Современный русский язык. Фонетика. Лексика: учеб. - метод. Пособие для иностр. студентов /А. И. Головня. – Минск: БГУ,2009. –231с.
  28. Гируцкий,А. А. Введение в языкознание / А.А.Гируцкий.–М.: Учебное пособие, 2003. – 288с.
  29. Головин, Б. Н. Введение в языкознание: Учебное пособие для филологических специальностей университетов и педагогических институтов / Б. Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1977. – 311с.
  30. Из истории переводов (Древность, Античность) [Текст] Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни // ВОПРОСЫ ИСТОРИИ.– 1999. – № 4 – 5.– С.40–50
  31. Комиссаров,В. Н. Современноепереводоведение / В. Н. Комиссаров.– М.: ЭТС, 2002. – 421 с.
  32. Кузнецова,Э. В. Лексикология русского языка. Учебное пособие для филологических факультетов университетов / Э. В. Кузнецова. – М.: Высшая школа, 1989.– 216с.
  33. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин.– М.: Высшая школа, 1986. – 336с.

34. Лучинина, Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания //Тверской государственной университет. Критика и семиотика. Выпи. 7, 2004. – С. 238 – 243
35. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. Высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
36. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание: Учебник для филологических специальностей вузов / Ю. С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1998. – 272с.
37. Непереводимое в переводе / Под. ред. Влахов С. – М.: Международные отношения, 2009. – 634с.
38. Рожкова, Г. И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам / Г. И. Рожкова. – М.: Изд. Моск. Ун-та, 1983. – 126с.
39. Русский язык: таблицы, схема, упражнения: для поступающих в вузы / под ред. Е. Е. Долбик. – Минск: Выш. шк. 2011. –312с.
40. Сепир, Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир. – М.: Издательская группа Прогресс, Универс, 1992. – 203с.
41. Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей в одном: более 33000 слов и выражений/ под ред. Ю. В. Алабугина.– М.: АСТ, 2013. – 1020с.
42. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учебник для вузов: Морфология. Синтаксис / под ред. Е. И. Дубровой. – М.: Академия ИЦ, 2008. – 624с.
43. Современный русский язык: учебник для студ. вузов, обуч. По филолог, направил. И спец. / Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И.; под ред. Н. С. Валгиной. – М.: Логос, 2008. – 241с.
44. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / под ред. П. А. Лекант. – М.: Дрофа, 2002. –560 с.
45. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, А. Донских, И. Ю. Морковина, Ю. А. Сорокин; под ред. Г. А. Антипов. –Новосибирск: Наука; Сиб, отд., 1989. – 194с.
46. Телия, В. Н. Номинация: Русский язык. Энциклопедия. / Под ред. Ф.П.Филина. –М.: Советская энциклопедия, 1979. – 336с.
47. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1996. – 288с.
48. Теория перевода. / Под ред. В.В. Сдобников. – М.: Федеральное агентство по образованию, 2001.–444с.
49. Токарев Г. В. Лингвокультурология: Учеб. Пособие / Г. В. Токарев. –

- Тула. ТГПУ им. Л. Н.Толстого, 2009. –136с.
50. Толстая,С. М. Зеркало в традиционных славянских верованиях и обрядах // Славянский и балканский фольклор: Верования. Текст. Ритуал. – М.:1994. – 113с.
  51. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М.: Москва Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. – 210с.
  52. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология. Ученик / М. И. Фомина.– М.: Высшая школа, 2001. – 415с.
  53. Фразеологический словарь русского языка / Под редакцией А. И. Молоткова. – М.: "Советская Энциклопедия",1968.– 544с.
  54. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник / Сост. Н. В. Баско.– М.: Флинта: Наука, 2002. – 272с.
  55. Ш. Балии. Французская стилистика / Балии Ш. – М.:Либроком,1961. – 398с.
  56. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Либроком, 1985. – 272с.
  57. Школьный фразеологический словарь русского языка: 3-е изд., перераб. / Под редакцией В. П. Жукова. – М.: Просвещение, 1994.
  58. Библиотекарь.ру[Электронный ресурс] / Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений–Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/>– Дата доступа: 22.02.2014.
  59. БИБЛИЯ– ЦЕНТР [Электронный ресурс] /Краткий словарь библейских фразеологизмов – Режим доступа:<http://www.bible-center.ru/> – Дата доступа: 22.02.2001.
  60. ЭНЦИКЛОПЕДИЯ Кирилла и Мелодия [Электронный ресурс] / Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина – Режим доступа:<http://megabook.ru/book / Толковый словарь /> – Дата доступа: 19.02.2014.
  61. Slover – Vocab.com [Электронный ресурс] / Большой Русско-Английский словарь – Режим доступа: <http://slovar-vocab.com / russian-english / big-dictionary / neveruyuschiy – 830882.html> / – Дата доступа: 23.01.2001.
  62. Andrew Delahunt and Sheila dinged an anthology of English and American verse. – М: Oxford University Press, 2010. –198с.
  63. Berith Road [Электронныйресурс] / promoting the new covenant paradigm of the Old and New Testaments – Режимдоступа: <http://berithroad.blogspot.com> / – Датадоступа: 10.10.2012.
  64. The free dictionary [Электронныйресурс] / the free dictionary. Idioms – Режимдоступа: [http://idioms.the\\_frees\\_dictionary.com](http://idioms.the_frees_dictionary.com) /–Датадоступа: 22.02.2014.

65. Oxford Dictionary of phrase & fable/ Andrew Delahunty, Sheila Dignen, and Penny Stock – New York.: Published in the United States by Oxford University Press Inc, 2001.– 471
66. 中国成语大辞典 (Zhongguo chengyu da cidian).1987 (Китайский фразеологический словарь).
67. 俄汉成语词典 (Ehan chengyu cidian). 湖北：湖北人民出版社. 1981. (Русско - китайский фразеологический словарь).
68. 现代汉语歇后语用法小词典 (Xiandai hanyu xiehouyu yongfa xiancidian). – Москва, 2001. (Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь недоговорок - иносказаний современного китайского языка).
69. 邵敬敏. 现代汉语通论 (Xianda hanyu tonglun). 上海：上海教育出版社. 2001. (Shao Jingmin. Теория современного китайского языка).
70. 黄伯荣, 廖序东. 现代谚语 (Xiandai yanyu). 北京：高教育出版社. 2004. (Huang Borong, Liao Xudong. Современный китайский язык).

## Приложение А

### Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-русски

1. **ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ.** Иоанн 3:8. Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь откуда приходит и куда уходит.: таки есть всяк (человек) рожденный от Духа.
2. **ЕЖЕ ПИСАЛ, ПИСАЛ.** Иоанн 19:19 - 22. Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши [на кресте]: «Царь Иудейский», но что он говорил «Я Царь Иудейский». Пилат отвечал: «Что я написал, то написал». [еже пасаж, пасаж].
3. **ИЗГНАНИЕ ТОРГУЮЩИХ ИЗ ХРАМА.** Ин. 2:14 - 15. И нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег. И, сделав бич из веревок, из храма всех.
4. **ЧТО ДОБРОГО МОЖЕТ БЫТЬ ИЗ НАЗАРЕТА?** Ин. 1:45 - 46. [Филипп говорит Нафанаилу, что они нашли Иисуса]. Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе»? Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри». (Назарет, город в Галилее, третировался в столице, как глупая, необразованная, непокорная провинция).
5. **ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО.** Ин. 9:4; 4:34; 6:38. Я сошел с небес не для того, чтобы исполнить волю Мою, но волю Пославшего Меня Отца.
6. **КАМО ГРЯДЕШИ?** Иоанн 13:36. Симон Петр сказал Ему: Куда ты идешь? Иисус ответил ему: куда я иду, ты не можешь теперь за мною идти, а после пойдешь за мною. См.: Иоанн 14:5.
7. **ПЕРВЫМ БРОСИТЬ КАМЕНЬ.** Ин. 8:7. "Кто из вас без греха, первый брось на нее камень" - слова Иисуса Христа в ответ на искушения книжников и фарисеев, приведших к Нему женщину, уличенную в прелюбодеянии, смысл которых: не имеет морального права человек осуждать другого, если сам грешен. (Ответ Иисуса Христа на вопрос книжников и фарисеев о том, как поступить с женщиной, уличенной в прелюбодеянии).
8. **КУПЕЛЬ СИЛОАМСКАЯ.** Ин. 9:7. И сказал ему [слепому]: «Подойди, умойся в [купальне Силоам]», что значит «Посланный». Он пошел и умылся, и пришел зрячим. (Силоамская купель находилась на юге от Иерусалимского храма. Воды Силоама считались священными и были предметом торговли).
9. **НЕДОСТОИН РАЗВЯЗАТЬ РЕМЕНЬ У САПОГ ЕГО.** Ин. 1:27. Возникло оно из евангельского сказания об Иоанне Крестителе, предшественнике и предвозвестнике Иисуса; он проповедовал, говоря: идет за мною сильнее меня, у которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви его.
10. **МЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЕМ. НИКТО НЕ ПРОРОК В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ.** Ин. 4:44 Мф. 13:57. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем или в доме своем.

11. **ПОД СВОЕЙ СМОКОВНИЦЕЙ.** Ин. 1:48. Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, я видел тебя.
12. **СВЕТ ВО ТЬМЕ.** Ин. 1:4 - 5. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков; И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
13. **СВОЯ СВОИХ НЕ ПОЗНАВШИЕ.** Ин. 1:10 - 11. В мире был [свет истинный, происшедший от Бога и воплощающий его Слово], и мир чрез него начал быть, и мир Его не познал. Пришел к своим, и свои Его не приняли.
14. **ЭТО ЧЕЛОВЕК.** Ин. 19:5. Тогда вышел Иисус в терновом венке и в багрянице. И сказал им Пилат: се человек!
15. **СМЕРТНЫЙ ГРЕХ.** Ин. 5:16 - 17. Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится... Есть грех к смерти: не о том говорю, чтоб он молился.
16. **СТРАХА РАДИ ИУДЕЙСКА.** Ин. 19:38. И после сего сей Иосиф из Аримафеи, ученик Иисуса, но тайный — из страха от Иудеев, просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса.
17. **ЧЕЛОВЕКА НЕ ИМАМ.** Ин. 5:6 - 7. Хочешь ли быть здоровым? Больной отвечал Ему: так, Господи, но не имею человека, который бы опустил меня в купальню, когда возмутится вода.
18. **ЧТО ДЕЛАЕШЬ, ДЕЛАЙ СКОРЕЕ.** Ин. 13:27. (Во время Тайной Вечери, прорицая предательство Иуды Искарюта) Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.
19. **ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА?** Ин. 18:38. [Иисус]: Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает голоса Моего. Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям.
20. **ГОЛГОФА.** Иоан. 19: 17 - 18. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по - еврейски Голгофа; там распяли Его". Употребляется как символ страдания. В этом же значении применяется выражение "крестный путь" - путь Христа на Голгофу.
21. **НЕ ОТ МИРА СЕГО.** Иоан. 8: 23. "Вы от мира сего, я не от сего мира" Иоан. 18: 36 Из разговора Иисуса Христа с иудеями, а также "Царство Мое не от мира сего" - ответ Христа Понтию Пилату на вопрос, он ли есть Царь Иудейский. Выражение применяется по отношению к людям, отрешенным от реальностей жизни, чудакам.
22. **НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ.** Иоан. 19: 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по - еврейски Голгофа;
23. **ФОМА НЕВЕРУЮЩИЙ (СОМНЕВАЮЩИЙСЯ ЧЕЛОВЕК).** Иоан. 20: 25 Апостол Фома не сразу поверил в воскресение Христа: "Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю". Последующим апостольским служением и смертью ради веры Христовой апостол Фома искупил свое минутное сомнение.
24. **ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ.** Ис. 40 : 3 Цитируется в Новом Завете по



отношению к Иоанну Крестителю. Употребляется в значении: отчаянный призыв.

25. **ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ**, Иоан. 19: 2 Перед распятием воины надели Христу на голову колючий терновый венец.

## Приложение Б

### Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-китайски

1. **ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ.** 约翰福音 3:8 风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。》
2. **ЕЖЕ ПИСАЛ, ПИСАЛ.** 约翰福音 19:19 - 22 彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上；写的是：《犹太人的王，拿撒勒人耶稣。》有许多犹太人念这名号，因为耶稣被钉十字架的地方与城相近，并且是用希伯来、罗马、希腊三样文字写的。犹太人的祭司长就对彼拉多说：《不要写‘犹太人的王’，要写‘他自己说：我是犹太人的王。’》彼拉多说：《我所写的，我已经写上了。》
3. **ИЗГНАНИЕ ТОРГУЮЩИХ ИЗ ХРАМА.** 约翰福音 2:14 - 15 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人，坐在那里。耶稣就拿绳子作成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子；
4. **ЧТОДОБРОГОМОЖЕТБЫТЬИЗНАЗАРЕТА?** 约翰福音 1:45 - 46 腓力找着拿但业，对他说：《摩西在律法上所写的，和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。》拿但业对他说：《拿撒勒还能出什么好的吗？》腓力说：《你来看。》
5. **ИСПОЛНЯТЬВОЛЮПОСЛАВШЕГО.** 约翰福音 13:36 西门彼得问耶稣说：《主往哪里去？》耶稣回答说：《我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。》
6. **КАМОГРЯДЕШИ?** 约翰福音 13:36 西门彼得问耶稣说：《主往哪里去？》耶稣回答说：《我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。》
7. **ПЕРВЫМ БРОСИТЬ КАМЕНЬ.** 约翰福音 8:7 他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说：《你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。》
8. **КУПЕЛЬ СИЛОАМСКАЯ.** 约翰福音 9:7 对他说：《你往西罗亚池子里去洗(西罗亚翻出来，就是《奉差遣》)》他去一洗，回头就看见了。
9. **НЕДОСТОИНАРВЯЗАТЬРЕМЕНЬУСАПОГЕГО.** 约翰福音 1:27 就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。》
10. **МЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЕМ. НИКТО НЕ ПРОРОК В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ.** 约翰福音 4:44 因为耶稣自己作过见证说：《先知在本地是没有人尊敬的。》
11. **ПОД СВОЕЙ СМОКОВНИЦЕЙ.** 约翰福音 1:48 拿但业对耶稣说：《你从哪里知道我呢？》耶稣回答说：《腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。》
12. **СВЕТ ВО ТЬМЕ.** 约翰福音 1:4 - 5 生命在他里头，这生命就是人的光。光照在黑暗里，黑暗却不接受光。
13. **СВОЯ СВОИХ НЕ ПОЗНАВШИЕ.** 约翰福音 1:10 - 11 他在世界，世界也是藉着他造的，世界却不认识他。他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。
14. **ЭТО ЧЕЛОВЕК.** 约翰福音 19:5 耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：《你们看这个人！》
15. **СМЕРТНЫЙ ГРЕХ.** 约翰福音 5:16 - 17 所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日作了这事。耶稣就对他们说：《我父作事直到如今，我也作事。》
16. **СТРАХА РАДИ ИУДЕЙСКА.** 约翰福音 19:38 这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门

- 徒，只因怕犹太人，就暗暗地作门徒。他来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。彼拉多允准，他就把耶稣的身体领去了。
17. **ЧЕЛОВЕКА НЕ ИМАМ.**约翰福音 5:6 - 7 耶稣看见他躺着，知道他病了许久，就问他说：《你要痊愈吗？》病人回答说：《先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。》
  18. **ЧТОДЕЛАЕШЬ, ДЕЛАЙСКОРЕЕ.** 约翰福音 13:27 他吃了以后，撒但就入了他的心。耶稣便对他说：《你所作的，快作吧！》
  19. **ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА?** 约翰福音 18:38 彼拉多说：《真理是什么呢？》说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说：《我查不出他有什么罪来。》
  20. **ГОЛГОФА.**约翰福音 19: 17 - 18 他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫髑髅地，希伯来话叫各各他。他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上。写的是犹太人的王，拿撒勒人耶稣。
  21. **НЕ ОТ МИРА СЕГО.**约翰福音 8: 23 耶稣对他们说：《你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。约翰福音 18: 36 耶稣回答说：《我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣仆必要争战，使我不至于被交给犹太人；只是我的国不属这世界。》
  22. **НЕСТИСВОЙКРЕСТ.**约翰福音 19: 17 他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫髑髅地，希伯来话叫各各他。
  23. **ФОМАНЕВЕРУЮЩИЙ (СОМНЕВАЮЩИЙСЯЧЕЛОВЕК).**约翰福音 20: 25 那些门徒就对他说：《我们已经看见主了。》多马却说：《我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。》
  24. **ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ.**约翰福音 1: 23 他说：《我就是那在旷野有人声喊着说：‘修直主的道路’；正如先知以赛亚所说的。》
  25. **ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ.**约翰福音 19: 2 兵丁用荆棘编作冠冕，戴在他头上，给他穿上紫袍；

## Приложение В

### Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-английски

1. **The wind blows where it wills (ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ).**John3:8the wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."
2. **What I have written, I have written (ЕЖЕ ПИСАЛ, ПИСАЛ).**John19:19 - 2219:19Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.19:20Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek.19:21The chief priests of the Jews protested to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that this man claimed to be king of the Jews."19:22Pilate answered, "What I have written, I have written."
3. **Drove all from the temple area(ИЗГНАНИЕ ТОРГУЮЩИХ ИЗ ХРАМА).** John2:14In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money.2:15So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.
4. **Can anything good come from prophets (ЧТОДОБРОГОМОЖЕТБЫТЬИЗНАЗАРЕТА?)**John1:45 - 46Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote - Jesus of Nazareth, the son of Joseph.» Nazareth! Can anything good come from there?" Nathanael asked. "Come and see," said Philip.
5. **Works of him that sent(ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО).** John9:4I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
6. **Shalt follow (КАМО ГРЯДЕШИ?)**John 13:36Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
7. **Cast the first stone (ПЕРВЫМ БРОСИТЬ КАМЕНЬ).**John8:7So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8. **Pool of Siloam (КУПЕЛЬ СИЛОАМСКАЯ).**John 9:7And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9. **Whose shoe's latchet I am not worthy to unloose (НЕДОСТОИИРАЗВЯЗАТЬРЕМЕНЬУСАПОГЕГО).** John 1:27He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
10. **Prophet hath no honour in his own country (МЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКАВОТЕЧЕСТВЕСВОЕМ. НИКТОНЕПРОРОКВСВОЕМОТЕЧЕСТВЕ).** John 4:44For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

11. **Under the fig tree (ПОД СВОЕЙ СМОКОВНИЦЕЙ).** John 1:48 Nathanael saith unto him, WhenCe knowest thou me? Jesus answered and said unto him, before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
12. **The light shines in the darkness (СВЕТ ВО ТЬМЕ).** John 1:4 - 5 In him was life, and that life was the light of men. The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.
13. **Own received him not (СВОЯ СВОИХ НЕ ПОЗНАВШИЕ).** John 1:10 - 11 He was in the world, he made the world, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not.
14. **Behold the man (ЭТО ЧЕЛОВЕК).** John 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!
15. **Capital sins (СМЕРТНЫЙ ГРЕХ).** John 5:16 - 17 So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him. Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."
16. **Disciple of Jesus (СТРАХАРАДИИУДЕЙСКА)** John 19:38 Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away.
17. **No man to put me into the pool (ЧЕЛОВЕКА НЕ ИМАМ).** John 5:6 - 7 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he satin unto him, Wilt thou be made whole? The impotent man answered him, Sir; I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
18. **That thou doest, do quickly (ЧТО ДЕЛАЕШЬ, ДЕЛАЙ СКОРЕЕ).** John 13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, that thou doest, do quickly.
19. **What is truth? (ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА?)** John 18:38 Pilate saith unto him, what is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
20. **Golgotha (ГОЛГОФА).** John 19: 17 - 18 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
21. **Not of this world (НЕ ОТ МИРА СЕГО).** John 8: 23 But he continued, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world. John 18: 36 Jesus said, "My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place."
22. **Carrying own cross (НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ).** John 19: 17 Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha).
23. **Not believe it (ФОМА НЕВЕРУЮЩИЙ (СОМНЕВАЮЩИЙСЯ ЧЕЛОВЕК) ).** John 20: 25 So the other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

24. **The voice of one calling in the desert (ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ).**John 1: 23John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'"
25. **A crown of thorns (ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ).**John 19: 2The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe.

## Приложение Г

### Список фразеологизмов «Евангелия от Иоанна» по-гречески

1. **ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ.** John3:8 Ο ανεμος οπου θελει πνεει, και την φωνην αυτου ακουεις, αλλα δεν εξευρεις ποθεν ερχεται και που υπαγει
2. **ЕЖЕ ПИСАЛ, ПИСАЛ.** John19:19 – 22 Εγραψε δε και τιτλον ο Πιλατος και εθεσεν επι του σταυρου. Και τουτον τον τιτλον ανεγνωσαν πολλοι των Ιουδαιων, διοτι ητο πλησιον της πολεως ο τοπος, οπου εσταυρωθη ο Ιησους. Ελεγон λοιπον προς τον Πιλατον οι αρχιερεις των Ιουδαιων. Απεκριθη ο Πιλατος
3. **ИЗГНАНИЕ ТОРГУЮЩИХ ИЗ ХРАМА.** John2:14 Και ευρεν εν τω ιερω, τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας, και τους αργυραμοιβους καθημενους.
4. **ЧТО ДОБРОГО МОЖЕТ БЫТЬ ИЗ НАЗАРЕТА?** John1:45 - 46 Ευρισκει Φιλιππος τον Ναθαναηλ και λεγει προς αυτον
5. **ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО.** John9:4 Εγω πρεπει να εργαζομαι τα εργα του πεμψαντος με, εωσου ειναι ημερα
6. **КАМО ГРЯДЕШИ?** John 13:36 Λεγει προς αυτον ο Σιμων Πετρος
7. **ПЕРВЫМ БРОСИТЬ КАМЕНЬ.** John8:7 Και επειδη επεμενον ερωτωντες αυτον, ανακυψας ειπε προς αυτους
8. **КУПЕЛЬ СИЛОАМСКАЯ.** John 9:7 Και ειπε προς αυτον
9. **НЕДОСТОИΝ РАЗВЯЗАТЬ РЕМЕНЬ У САΠΟГЕГО.** John1:27 Αυτος ειναι ο οπισω μου ερχομενος, οστις ειναι ανωτερος μου, του οποιου εγω δεν ειμαι αξιος να λυσω το λωριον του υποδηματος αυτου.
10. **МЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА ВО ТЕЧЕСТВОЕ СВОЕМ. НИКТО НЕ ПРОРОК В СВОЕМОТЕЧЕСТВЕ.** John4:44 Διοτι αυτος ο Ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη πατριδι αυτου δεν εχει τιμην.
11. **ПОД СВОЕЙ СМОКОВНИЦЕЙ.** John 1:48 Λεγει προς αυτον ο Ναθαναηλ
12. **СВЕТ ВО ТЬМЕ.** John 1:4 - 5 Εν αυτω ητο ζωη, και η ζωη ητο το φως των ανθρωπων. Και το φως εν τη σκοτια φεγγει και η σκοτια δεν κατελαβεν αυτο.
13. **СВОЯ СВОИХ НЕ ПОЗНАВШИЕ.** John 1:10 – 11 Ηητο εν τω κοσμω, και ο κοσμος εγεινε δια αυτου, και ο κοσμος δεν εγνωρισεν αυτον. Εις τα ιδια ηλθε, και οι ιδιοι δεν εδεχθησαν αυτον.
14. **ЭТО ЧЕЛОВЕК.** John 19:5 Εξηλθε λοιπον ο Ιησους εξω, φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουνηματιον, και λεγει προς αυτους ο Πιλατος
15. **СМЕРТНЫЙ ГРЕХ.** John 5:16 – 17 Και δια τουτο κατετρεχον τον Ιησουν οι Ιουδαιοι και εξητουν να θανατωσωσιν αυτον, διοτι εκαμνε ταυτα εν σαββατω. Ο δε Ιησους απεκριθη προς αυτους
16. **СТРАХА РАДИ ИУДЕЙСКА.** John 19:38 Μετα δε ταυτα Ιωσηφ ο απο Αριμαθαιας, οστις ητο μαθητης του Ιησου, κεκρυμμενος ομως δια τον φοβон των Ιουδαιων, παρεκαλεσε τον Πιλατον να σηκωση το σωμα του Ιησου

17. **ЧЕЛОВЕКА НЕ ИМАМ.** John 5:6 – 7 Τουτον ιδων ο Ιησους κατακειμενον, και εξευρων οτι πολυν ηδη καιρον πασχει, λεγει προς αυτον Απεκριθη προς αυτον ο ασθενων
18. **ЧТО ДЕЛАЕШЬ, ДЕЛАЙ СКОРЕЕ.** John 13:27 Και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο Σατανας. Λεγει λοιπον προς αυτον ο Ιησους
19. **ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА?** John 18:38 Λεγει προς αυτον ο Πιλατος
20. **ГОЛГОФА.** John 19: 17 – 18 και βασταζων τον σταυρον αυτου, εξηλθεν εις τον λεγομενον Κρανιου τοπον, οστις λεγεται Εβραϊστι Γολγοθα, οπου εσταυρωσαν αυτον και μετ' αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν, μεσον δε τον Ιησουν.
21. **НЕ ОТ МИРА СЕГО.** John 8: 23 Δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει, αυτο ν ερωτησατε. John 18: 36 Απεκριθη ο Ιησους· Η βασιλεια η εμη δεν ειναι εκ του κοσμου τουτου· εαν η βασιλεια η εμη ητο εκ του κοσμου τουτου, οι υπηρεται μου ηθελον αγωνιζεσθαι, δια να μη παραδωθω εις τους Ιουδαιους· τωρα δε η βασιλεια η εμη δεν ειναι εντευθεν.
22. **НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ.** John 19: 17 και βασταζων τον σταυρον αυτου, εξηλθεν εις τον λεγομενον Κρανιου τοπον, οστις λεγεται Εβραϊστι Γολγοθα,
23. **ФОМА НЕВЕРУЮЩИЙ (СОМНЕВАЮЩИЙСЯ ЧЕЛОВЕК)** John 20: 25 Ελεγон λοιπον προς αυτον οι αλλοι μαθηται· Ειδομεν τον Κυριον. Ο δε ειπε προς αυτους· Εαν δεν ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων, και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου, δεν θελω πιστευσει.
24. **ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ.** John 1: 23 Και ενω ητο εν Ιεροσολυμοις κατα την εορτην του πασχα, πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου, βλέποντες αυτου τα θαυματα, τα οποια εκαμνεν.
25. **ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ.** John 19:2 Και οι στρατιωται, πλεξαντες στεφανον εξ ακανων, εθεσαν επι της κεφαλης αυτου και ενεδυσαν αυτον ιματιον πορφυρου.



## Приложение Д

### Список фразеологизмов «Нового завета» по-русски

1. **АЛЧУЩИЕ И ЖАЖДУЩИЕ.** Мф. 5:6. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся (Из Нагорной проповеди Христа).
2. **АЛЬФА И ОМЕГА** чего; **ОТ АЛЬФЫ ДО ОМЕГИ.** Откр. 1:8, 10. «Я есмь Альфа и Омега начало и конец» — говорит Господь. От названия первой (alfa) и последней (omega) букв греческого алфавита.
3. **БЕДЕН, КАК ЛАЗАРЬ.** Лк. 16:20 - 21. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его [богача] в струпьях и желал напитаться крошками со стола богача.
4. **БЕСПЛОДНАЯ СМОКОВНИЦА.** Мф. 21:19. И увидев по дороге одну смоковницу, [Иисус] подошел к ней и, ничего не нашед на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.
5. **БЛАГУЮ ЧАСТЬ ИЗБРАТЬ (ИЗБИРАТЬ).** Лк. 10:38 - 42. Пришел Он в одно селение. Здесь женщина именем Марфа приняла Его в дом свой; у нее была сестра именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: «Скажи ей, чтобы она помогла мне». Иисус же сказал ей в ответ: «. Ты заботишься и суетишься о многом, а одно только и нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее».
6. **БЛАЖЕННЫ АЛЧУЩИЕ И ЖАЖДУЩИЕ ПРАВДЫ.** Мф. 5:6. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Ср.: Блаженны миротворцы, Блаженны нищие духом.
7. **БЛАЖЕННЫ МИРОТВОРЦЫ.** Мф. 5:9. [Иисус]: Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
8. **БЛАЖЕННЫ НИЩИЕ ДУХОМ.** Мф. 5:3. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царствие Небесное.
9. **БЛУДНЫЙ СЫН.** По названию библейского эпизода: «Притча о блудном сыне». (Лк. 15:11 - 32).
10. **БЛУДНИЦА ВАВИЛОНСКАЯ.** Откр. 17:1 - 2, 5. И на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным (перифрастическое название Вавилона).
11. **БОЖЬЕЙ МИЛОСТЬЮ (БЛАГОДАТЬЮ).** 1 Кор. 15:10. Но благодатию Божиею есть то, что \_\_\_\_\_ есть.  
См.: 1 Корр. 3:10. Напр.: Константин Васильев — художник божьей милостью.
12. **БРОСИТЬ (БРОСАТЬ) КАМЕНЬ.** Ин. 8:7. Он, восклонившись, сказал им (книжникам и фарисеям): «Кто из вас без греха, первый брось в нее (женщину, взятую в прелюбодеянии) камень». В Иудее — казнь побитием камнями: каменобієніє, каменованіє (Втор. 17).
13. **БУДЬТЕ МУДРЫ, КАК ЗМЕИ, И ПРОСТЫ, КАК ГОЛУБИ.** Мф. 10:16. [Иисус —

- апостолам]: Вот, я посылаю вас, как овец среди волков: итак, будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. Аш. Мих.
14. **БУКВА МЕРТВИТ, А ДУХ ЖИВОТВОРИТ.** Корр. 3:6. Бог дал нам способность быть служителями Нового завета, не буквы, но духа; потому что буква убивает, а дух животворит. Мих.
  15. **ВЕРА БЕЗ ДЕЛ МЕРТВА (ЕСТЬ).** Иак. 2:20. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва? [Иаков приводит в пример Авраама, возложившего на жертвенник своего сына].
  16. **ВЕРА ГОРАМИ ДВИГАЕТ.**<sup>1</sup> Кор. 13:2. Если имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто.
  17. **ВЕТХИЙ АДАМ (ЧЕЛОВЕК).** Кол. 3:9. Не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его. См.: Рим. 6:6; Еф. 4:22.
  18. **ВЗЫСКУЮЩИЕ ГРАДА.** Евр. 13:14. Ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Взыскующие (ц. - сл.) — ищущие; грядущий град — Царствие небесное.
  19. **(ВСЕ) ВЗЯВШИЕ МЕЧ — МЕЧОМ ПОГИБНУТ.** Мф. 25:52. Тогда говорит ему [Петру] Иисус: «Возврати меч свой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут». См.: Откр. 13:10; Быт. 9:6. Ср. рус, модиф: Кто с мечом к нам войдет, от меча и погибнет. (П.А. Павленко Александр Невский: Киноповесть // Собр. соч., Т. 4. М. 1954. с. 225. — Кинофильм вышел на экраны 1 декабря 1938 года).
  20. **ВЛАСТИ ПРЕДЕРЖАЩИЕ; ВЛАСТЬ ПРЕДЕРЖАЮЩАЯ.** Рим. 13:1 - 5. Всяка душа властем предержащим да повинуется. Несть бо власть аще не от бога. [Всякая душа да будет покорна стоящим у власти, ибо нет власти не от Бога].
  21. **ВЛАСТЬ ТЬМЫ.** Лк. 22:53. [Иисус первосвященникам и старейшинам]: «Как будто на разбойника вышли вы с мечами и копьями, чтобы взять меня? Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы».
  22. **ВЛОЖИТЬ ПЕРСТЫ В ЯЗВЫ.** Ин. 20:24 - 29. Но он [Фома] сказал им [апостолам]: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны [язвы] от гвоздей, и не вложу руки моей в ребры Его, не поверю».
  23. **В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО.** Ин. 1:1. Вначале было Слово. И Слово было Бог.
  24. **ВНЕСТИ (ВНОСИТЬ) СВОЮ ЛЕПТУ.** Лк. 21:1 - 4. Увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, и сказал: «Эта бедная вдова больше всех положила, ибо она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела». См.: Мк. 12:41 - 44. Лепта (греч, lepton) — мелкая медная монета.
  25. **В ОГОНЬ И В ВОДУ.** Мф. 17:15. Господи! Помилуй, сына моего; он в полнолунии беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду. Ис. 43:2. Будешь ли переходить через воды, Я с тобою — через реки ли, они не потопят тебя, — пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя. См.: Пс. 65:12.
  26. **ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ.** Мф. 7:15. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. (Слова Иисуса из Нагорной проповеди).

27. **ВО МНОГОГЛАГОЛАНИИ НЕСТЬ [НЕТ] СПАСЕНИЯ.** Мф. 6:7. А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны (слова Иисуса о молитве из Нагорной проповеди). Многоглаголанье (старосл.) — многословие.
28. **ВРАЧУ, ИСЦЕЛИСЯ САМ.** Лк. 4:23. Он сказал им: «Конечно, вы скажете мне присловие: «Врач! Исцели самого себя», сделай и здесь, в твоём отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме».
29. **ГЕЕННА ОГНЕННАЯ.** Мк. 9:47. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его; Лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную. См.: Мф. 5:22, 29, 30; 18:9. Геенна (греч, *geenna*) — ад, место вечных мучений.
30. **ГОГ И МАГОГ.** Откр. 20:7. Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань. См.: Иез. 38:39. Под именем Гога и Магога разумеются цари ассирийские и окрестных стран. ВОткр. 20:7 слова эти употребляются в значении неверующих людей последнего времени, антихриста и слуг его.
31. **ГОРЕ ТОМУ, КТО СОБЛАЗНИТ ОДНОГО (ЕДИНОГО) ИЗ МАЛЫХ СИХ.** Мф. 18:6. А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили бы во глубине морской. См.: Лк. 17:2.
32. **ГРОБ ПОВАПЛЕННЫЙ.** Мф. 23:27. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам} [повапленным], которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты. Повапленный (старосл.) — покрашенный, побеленный.
33. **ГРОВОМЫМ ГОЛОСОМ (ГОВОРИТЬ).** Откр. Агнец снял первую из семи печатей (книги), и я слышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.
34. **ДА БУДЕТ ВОЛЯ ТВОЯ.** Мф. 6:10. Да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе.
35. **ДАЖЕ ЕСЛИ ВСЕ (ОТРЕКУТСЯ), Я НЕТ.** Мф. 26:35. Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.
36. **ДА МИНУЕТ МЕНЯ ЧАША СИЯ.** Мф. 26:39. И, отойдя немного, пал на лице свое, молился и говорил: «Отче мой! Если возможно, да минует меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты». См. Мк. 14:36; Лк. 22:42.
37. **ДАР БОЖИЙ.** Рим. 6:23. Дар Божий — жизнь вечная. Еккл.3:13. Если человек ест и пьет и видит доброе во всяком труде своем, то это — дар Божий.
38. **ДВОЕДУШНЫЙ [ДВОЕМЫСЛЕН] НЕПОСТОЯНЕН БЫВАЕТ.** Иак. 1:8. Человек с двоящимися мыслями не тверд в путях своих.
39. **ДЕРЕВО ПОЗНАЕТСЯ ПО ПЛОДУ.** Мф. 7:16. По плодам их узнаете их [лжепророков].

- Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы? Мф. Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево плохим и плод его плохим, ибо дерево познается по плоду. См.: Лк. 6:44.
40. **ДОВЛЕЕТ ДНЕВИ ЗЛОБА ЕГО.** Мф. 6:34. Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы [довлеет дневи злоба его]. (Из Нагорной проповеди Иисуса).
41. **ДОМ ПОСТРОИТЬ НА ПЕСКЕ; НА ПЕСКЕ СТРОИТЬ.** Мф. 7:26 - 27. А всякий, кто слушает слова Мои и не исполняет их, уподобляется человеку безрассудному, который построил дом свой на песке, и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры и налегли на дом тот, и он упал, и было падение его великое.
42. **ДОСТОИН ДЕЯТЕЛЬ МЗДЫ СВОЕЙ.** Лк. 10:7. [Иисус своим ученикам, посланным в города проповедовать Слово Божие]: Трудящийся достоин награды за труды свои.
43. **ДУРНЫЕ СООБЩЕСТВА ПОРТЯТ ХОРОШИЕ НРАВЫ.** 1 Кор. 15:33 - 34. [Апостол Павел убеждает в необходимости веры в Бога, в необходимости бескорыстного добра на земле]: Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы. Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо к стыду, вашему скажу: некоторые из вас не знают Бога.
44. **ДУХ БОДР, ПЛОТЬ ЖЕ НЕМОЩНА.** Мф. 26:41; Мк. 14:38. [Иисус ученикам]: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Дух бодр, плоть немощна. См.: Рим. 7:14 - 15.
45. **ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ.** Иоанн 3:8. Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь откуда приходит и куда уходит.
46. **ЕГО ЖЕ ЦАРСТВИЮ НЕ БУДЕТ КОНЦА.** Лк. 1:32 - 33. [Об Иисусе]. Он будет велик и наречется сыном Всевышнего. И будет царствовать над домом Иакова вовеки, и царству его не будет конца.
47. **ЕЖЕ ПИСАХ, ПИСАХ.** Иоанн 19:19 - 22. Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши [на кресте]: «Царь Иудейский», но что он говорил «Я Царь Иудейский». Пилат отвечал: «Что я написал, то написал». [Еже писах, писах].
48. **ЕСЛИ БЫ НЕ ЗАКОН, НЕ БЫЛО БЫ И ПРЕСТУПНИКА.** Рим. 4:15. Закон производит гнев, потому что где нет закона, нет и преступления. См.: Рим. 3:20, 5:13; 15:56; Втор; Гал. 3:10.
49. **ЕСЛИ ПРАВЫЙ ГЛАЗ (ТВОЙ) СОБЛАЗНЯЕТ ТЕБЯ, ТО ВЫРВИ ЕГО.** Мф. 5:29. Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя.
50. **ЕСЛИ СЛЕПОЙ ВЕДЕТ СЛЕПОГО, ТО ОБА УПАДУТ В ЯМУ.** Мф. 15:14. [Иисус о фарисеях]: Оставьте их, они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. См.: Лк. 6:39.
51. **ЖАТВЫ МНОГО, А ДЕЛАТЕЛЕЙ МАЛО.** Мф. 9:37. И сказал им: жатвы много, а делателей мало; и так молитесь Господа жатвы, чтобы выслал делателей на жатву. См.: Лк. 10:2; Иоанн 4:35.
52. **ЖЕНА ДА УБОИТСЯ МУЖА СВОЕГО.** Еф. 5:33. Так каждый из вас любит свою жену, как самого себя; а жена да боится мужа своего.
53. **ЖНЕТ, ГДЕ НЕ СЕЯЛ.** Мф. 25:24. [Раб господину]: Я знал, что ты человек жестокий: жнешь, где не сеял и собираешь, где не рассыпал. См.: Ин. 4:37.

54. **ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА.** Мф. 18:12. Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? (Название эпизода). См.:Лк. 15:4 - 6.
55. **ЗАЖИВО УМЕРЕТЬ.** 1 Тим. 5:6. Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; сластолюбивая заживо умерла.
56. **ЗАКОН И ПРОРОКИ.** Мф. 5:17. Не думайте, что я пришел нарушать закон и пророков: не нарушить пришел я, но исполнить. См.: 40; Мк; Лк. 16:16 - 17. Закон — священное писание: в данном случае — закон Моисеев.
57. **ЗАРЫТЬ (ЗАРЫВАТЬ) ТАЛАНТ (В ЗЕМЛЮ).** Из притчи Иисуса: Господин некий дал трем рабам соответственно пять, два и один талант. Раб, получивший один талант, «зарыл его в землю», а другие употребили их в дело. Когда пришло время и рабы возвратили хозяину деньги, тот вознаградил рабов, а закопавшего — наказал. (Мф. 25:15 - 30.)
58. **ЗАСТАВЬ ВОЙТИ.** Лк. 14:23 - 24. Господин сказал рабу: пойдя по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. (из притчи Иисуса о царе, собирающем гостей на пир).
59. **ЗВЕЗДА ОТ ЗВЕЗДЫ РАЗНСТВУЕТ ВО СЛАВЕ.** 1 Кор. 15:41. Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе. Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении.
60. **ЗДОРОВОМУ ВРАЧ НЕ НАДОБЕН (НЕ НУЖЕН).** Мф. 9:12. Фарисеи спросили: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, а больные.
61. **ЗЛОБА ДНЯ.** Мф. 6:34. Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы (довлеет дневи злоба его). Злоба (старосл.) — забота, попечение.
62. **ЗНАМЕНА И ЧУДЕСА.** Мф. 24:24. Восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. См.:Исх. 7:5, 3; Деян. 5:12.
63. **И БЕСИ ВЕРУЮТ.** Иак. 2:19 - 20. Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют и трепещут, но вера без дел мертва.
64. **ИДЕ ЖЕ БОАЩЕ БУДЕТ ТРУП, ТАМО СОБЕРУТСЯ ОРЛИ.** Лк. 17:37. На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы. См.:Иов 39:30; Мф. 24:28.
65. **ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ.** Мф. 2:1 - 5, 16. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его.
66. **ИЗЛИТЬ (ИЗЛИВАТЬ) ГНЕВ.** Откр. 16:1. И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю. См.:Откр. 15:7.
67. **ИЗ НАЗАРЕТА МОЖЕТ ЛИ БЫТЬ ЧТО ДОБРОЕ?** Ин. 1:45 - 46. [Филипп говорит

Нафанаилу, что они нашли Иисуса]. Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе»? Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри». (Назарет, город в Галилее, третировался в столице, как глупая, необразованная, незаконопослушная провинция).

68. **ИМЕЮЩИЙ УШИ (СЛЫШАТЬ) ДА СЛЫШИТ.** Мф. 11:15. Кто имеет уши слышать да слышит.
69. **ИМЯ ИМ ЛЕГИОН.** Лк. 8:30. Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион», — потому что много бесов вошло в него. См.: Мк. 5:9. (Легион — подразделение римской армии в 6000 человек).
70. **И СИЯ ВСЯ ПРИЛОЖАТСЯ ВАМ.** Лк. 12:31. Наипаче ищите Царствия Божия, и это все [все блага земные, о которых заботятся люди мира сего] приложится вам. См.: Мф. 6:33.
71. **ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО.** Ин. 9:4; 4:34; 6:38. Я сошел с небес не для того, чтобы исполнить волю Мою, но волю Пославшего Меня Отца.
72. **ИУДА - ПРЕДАТЕЛЬ.** По евангельскому преданию об одном из учеников Иисуса, который предал Учителя за тридцать сребреников. (Мф. 26:25).
73. **ИУДИН ПОЦЕЛУЙ (ЛОБЗАНИЕ). ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ.** Лк. 22:47. И он [Иуда] подошел к Иисусу, чтобы поцеловать его... Иисус же сказал ему»Иуда! Целованием ли ты предаешь Сына Человеческого?» См.: Мф. 26:48 - 49; Мк. 14:44.
74. **ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ.** Мф. 7:7. Просите, и дано будет вам; [ищите, и найдете; стучите, и отворят вам]. См.: Лк. 11:9. (Обрящить (ст. - сл.) — найти, отыскать).
75. **КАК АГНЕЦ**(кроток, смирен, беззащитен). Деян. 8:32. Как агнец пред стригушим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. (Об Иисусе). (Агнец (ц. - сл.) — ягненок как библейский символ беззащитности и кротости).
76. **КАК ЗВЕЗД НА НЕБЕ.** Евр. 11:12. И потому от одного (Авраама)... родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. См.: Втор. 1:10; Неем. 3:23.
77. **КАК НОЧНОЙ ТАТЬ. КАК (ЯКО) ТАТЬ НОЧЬЮ (В НОЩИ).** 1 Фес. 5:2. Сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. (Тать — вор.)
78. **КАК ПТИЦА[- Ы] НЕБЕСНАЯ [ - ЫЕ].** Мф. 6:26. Взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницу; и Отец наш Небесный питает их.
79. **КАМЕНЬ ДАТЬ ВМЕСТО ХЛЕБА.** Мф. 7:9. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? См.: Лк. 11:11.
80. **КАМНИ ВОЗОПИЮТ (ВОПИЮТ). КАМЕНИЕ ВОЗОПИЕТ.** Лк. 19:40. [Иисус отвечает фарисеям, требовавшим, чтобы его ученики замолчали, перестали славить Бога]: «Сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют».
81. **КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВИТЬ.** Мф. 24:2. Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне, все будет разрушено». (Об Иерусалимском храме). См.: Мк. 13:2.
82. **КАМО ГРЯДЕШИ?** Иоанн. Симон Петр сказал Ему: Куда ты идешь? Иисус ответил ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за мною идти, а после пойдешь за мною». См.: Иоанн

14:5.

83. **КЕСАРЕВО КЕСАРИЮ, А БОЖИЕ БОГУ (ВОЗДАЙТЕ, ОТДАЙТЕ).** Мф. 22:15 - 21. [Фарисеи, желая поймать Иисуса на слове, спросили его, позволительно ли давать подать кесарю. Иисус велел принести динарий, на котором был изображен кесарь]. Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу».
84. **КИМВАЛ ЗВЕНЯЩИЙ (БРЯЦАЮЩИЙ, ЗВУЧАЩИЙ). МЕДЬ, ЗВЕНЯЩАЯ.** Кор. 13:1. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая, или кимвал звучащий. (Кимвал (греч.) — музыкальный инструмент, состоявший из двух металлических тарелок, которыми ударяли одна о другую; употреблялся во время праздничных богослужений в храме).
85. **КНИГА ЗА [ПОД] СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ.** Откр. 5:1 - 3. И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, запечатанную семью печатями... И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землею раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.
86. **КНИГА ЖИЗНИ.** Откр. 3:5. Побеждающего не изглажу из книги жизни. Исх. 32:32. Моисей сказал: «Прости им грех их. А если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал». Господь сказал Моисею: «Того, кто согрешил передо Мною, изглажу из книги Моей».
87. **КНИЖНИКИ И ФАРИСЕИ.** Мф. 23:14. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. (Книжник — вообще ученый человек, в частности, в церковном отношении — законник, законоучитель. Фарисеи — «отделенные» или «отлученные»; представляли собой одну из иудейских сект, которая придерживалась, в основном, внешнего соблюдения обрядов, строгости к самим себе, что часто скрывало самые развращенные нравы).
88. **КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ (ИСКУПЛЕНИЯ).** Лев. 16:21 - 22. И возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла и исповедает над ним все беззакония сыновей Израилевых и все преступления и все грехи их...; и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую.
89. **КОМУ МНОГО ДАНО, С ТОГО МНОГО И ВЗЫЩЕТСЯ (СПРОСИТСЯ).** Лк. От всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.
90. **КОНЬ БЛЕДНЫЙ.** Откр. 6:8. И я взглянул, и вот конь бледный. И на нем всадник, которому имя смерть; и ад следовал за ним, и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными.
91. **КТО ИМЕЕТ, ТОМУ ДАСТСЯ (ДАНО БУДЕТ).** Мф. 13:12 Кто имеет, тому дано будет и приумножится; а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет. (Из притчи о сеятеле).
92. **КТО НЕ СО МНОЮ, ТОТ ПРОТИВ МЕНЯ. КТО НЕ С НАМИ, ТОТ ПРОТИВ НАС.** Мф. 12:30. [Иисус фарисеям]. Кто не со Мною, тот против Меня, и кто не собирает со Мной, тот расточает.
93. **ЛЕВАЯ РУКА НЕ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕЛАЕТ ПРАВАЯ.** Мф. 6:3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука не знает, что делает правая, чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

94. **ЛЕГЧЕ ВЕРБЛЮДУ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ИГОЛЬНЫЕ УШИ (НЕЖЕЛИ БОГАТОМУ ВОЙТИ В ЦАРСТВИЕ НЕБЕСНОЕ).** Мф. 19:24. И еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.
95. **ЛЕПТА ВДОВИЦЫ.** Лк. 21:1 - 4. Увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, и сказал: «...Эта бедная вдова больше всех положила, ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела».
96. **ЛЮБИ (ВОЗЛЮБИ) ВРАГОВ СВОИХ.** Мф. 5:44 - 45. Любите врагов ваших! ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми. Мих.
97. **МЕНЬШАЯ БРАТИЯ (БРАТЬЯ МЕНЬШИЕ).** Мф. 25:40. Истинно говорю вам: так как вы это сделали одному из сих *братьев Моих меньших*, то сделали Мне.
98. **МНОГО ЗВАННЫХ, НО МАЛО ИЗБРАННЫХ.** Мф. 20:16. Так будут последние первыми, а первые последними, ибо много званых, а мало избранных.
99. **НА ЗЕМЛИ МИР, ВО ЧЕЛОВЕЦЕХ БЛАГОВОЛЕНИЕ.** Лк. 2:14. Слава в вышних Богу, и на земле мир, во человеках благоволение.
100. **НА ЛОНЕ АВРААМОВОМ.** Лк. 16:22 - 23. Умер нищий и отнесен был Ангелом на лоно Авраамово. Богач умер, и в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои и увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его.
101. **НЕ ВВЕДИ НАС В ИСКУШЕНИЕ.** Мф. И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого; ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. (Является частью молитвы «Отче наш»).
102. **НЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЕМ. НИКТО НЕ ПРОРОК В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ.** Мф. 13:57. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем или в доме своем.
103. **ОДИН (ЕДИНЫЙ) ИЗ МАЛЫХ СИХ.** Мф. 18:6. А кто соблазнит *одного из малых сих*, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его в глубине морской.
104. **ПО ПЛОДАМ (ДЕЛАМ) ИХ УЗНАЕТЕ ИХ.** Мф. 7:15 - 16. Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. По плодам их узнаете их.
105. **РАЗОДРАТЬ (РАЗОРВАТЬ) РИЗЫ (ОДЕЖДЫ) (НА СЕБЕ).** Мф. 26:65. Тогда первосвященник *разодрал ризы* свои и сказал: «Он богохульствует!»
106. **С ВОСТОКА СВЕТ.** Мф. 2:1 - 2. Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском в дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока, и говорят: Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.
107. **СЕЙ [СЕ] ЕСТЬ СЫН МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ.** Мф. 3:17. И се, глас с небес глаголющий [после крещения Иисуса]: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в котором Мое благоволение.
108. **СУББОТА ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА, А НЕ ЧЕЛОВЕК ДЛЯ СУББОТЫ.** Мк. 2:23 - 27. [В субботу еврейский закон запрещал работать. Иисус же и ученики его стали срывать колосья в поле. И когда фарисеи указали им на это, Иисус сказал]: суббота для человека, а не человек для субботы.
109. **ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ.** Мф. 27:29. И, сплетши *венец из терна*, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!



110. **ТЬМА КРОМЕШНАЯ.** МФ. 22:13. И тогда сказал царь слугам: связавши ему руки и ноги, возьмите его и бросьте *во тьму внешнюю*: там будет плач и скрежет зубов. (Кромешная — та, что на границе (кромке) или за ней (кроме — вне).)
111. **УЧЕНИК НЕ ВЫШЕ УЧИТЕЛЯ.** МФ. 10:24 - 25. Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его.
112. **ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ (НАШ).** МФ. 6:11. Хлеб наш насущный дай нам на сей день
113. **ЧТО СВЕРХ ТОГО (ВСЕ ОСТАЛЬНОЕ, ПРОЧЕЕ), ТО ОТ ЛУКАВОГО.** МФ. 5:87. [Иисус:] но да будет слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх этого, то от лукавого.
114. **ЯКО ТАТЬ В НОЩИ.** 1 Фес. 5:2. Ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.

## ПриложениеЕ

### Список фразеологизмов «Нового завета» по-китайски

1. **АЛЧУЩИЕ И ЖАЖДУЩИЕ.** 马太福音5:6. 饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。
2. **АЛЬФА И ОМЕГА** чего; **ОТ АЛЬФЫ ДО ОМЕГИ.** 启示录 1:8, 10. 主神说、我是阿拉法、我是俄梅戛、(阿拉法俄梅戛乃希腊字母首末二字) 是昔在今在以后永在的全能者。我约翰就是你们的弟兄、和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分。为神的道、并为给耶稣作的见证、曾在那名叫拔摩的海岛上。当主日我被圣灵感动、听见在我后面有大声音如吹号说。
3. **БЕДЕН, КАК ЛАЗАРЬ.** 路加福音16:20 - 21. 又有一个讨饭的、名叫拉撒路、浑身生疮、被人放在财主门口、要得财主桌子上掉下来的零碎充饥。并且狗来舐他的疮。  
**БЕСПЛОДНАЯ СМОКОВНИЦА.** 马太福音21:19. 看见路旁有一棵无花果树、就走到跟前、在树上找不着甚么、不过有叶子。就对树说、从今以后、你永不结果子。那无花果树就立刻枯干了。
4. **БЛАГУЮЧАСТЬИЗБРАТЬ (ИЗБИРАТЬ).** 路加福音10:38 - 42. 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人名叫马大，接他到自己家里。她有一个妹子名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来说，主阿，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。耶稣回答说，马大，马大，你为许多的事，思虑烦扰。但是不可少的只有一件。马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。
5. **БЛАЖЕННЫ АЛЧУЩИЕ И ЖАЖДУЩИЕ ПРАВДЫ.** 马太福音5:6. 饥渴慕义的人有福了。因为他们必得饱足。
6. **БЛАЖЕННЫ МИРОТВОРЦЫ.** 马太福音 5:9. 使人和睦的人有福了。因为他们必称为神的儿子。
7. **БЛАЖЕННЫ НИЩИЕ ДУХОМ.** 马太福音5:3. 虚心的人有福了。因为天国是他们的。
8. **БЛУДНИЦА ВАВИЛОНСКАЯ.** 启示录 17:1 - 2. 拿着七碗的七位天使中，有一位前来对我说，你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。地上的君王与她行淫。住在地上的人喝醉了她的淫乱的酒。启示录 17:5. 在她额上有名写着说，奥秘哉，大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。
9. **БОЖЬЕЙ МИЛОСТЬЮ (БЛАГОДАТЬЮ).** 歌林多前书 15:10. 然而我今日成了何等人，是蒙神的恩才成的。并且他所赐我的恩，不是徒然的。我比众使徒格外劳苦。这原不是我，乃是神的恩与我同在。
10. **БРОСИТЬ (БРОСАТЬ) КАМЕНЬ.** 约翰福音 8:7. 他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说，你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。
11. **БУДЬТЕМУДРЫ, КАКЗМЕИ, ИПРОСТЫ, КАКГОЛУБИ.** 马太福音10:16. 我差你们去、如同羊进入狼群、所以你们要灵巧像蛇、驯良像鸽子。
12. **БУКВА МЕРТВИТ, А ДУХ ЖИВОТВОРИТ.** 歌林多后书3:6. 他叫我们能承当这新约的执事。不是凭着字句，乃是凭着精意。因为那字句是叫人死，精意是叫人活。(精意或作圣灵)。

13. **ВЕРА БЕЗ ДЕЛ МЕРТВА (ЕСТЬ).** 雅各书2:20.虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？
14. **ВЕРА ГОРАМИ ДВИГАЕТ.** 歌林多前书 13:2.我若有先知讲道之能，也明白各样的奥秘，各样的知识。而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得什么。
15. **(ВСЕ) ВЗЯВШИЕ МЕЧ — МЕЧОМ ПОГИБНУТ.** 马太福音26:52.耶稣对他说、收刀入鞘吧。凡动刀的、必死在刀下。启示录 13:10携掠人的必被携掠。用刀杀人的，必被刀杀。圣徒的忍耐和信心，就是在此。
16. **ВЛАСТИПРЕДЕРЖАЩИЕ; ВЛАСТЫПРЕДЕРЖАЩАЯ.** 罗马书13:1 - 5.在上有权柄的，人人当顺服他。因为没有权柄不是出于神的。凡掌权的都是神所命的。所以抗拒掌权的，就是抗拒神的命。抗拒的必自取刑罚作官的原不是叫行善的惧怕，乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗？你只要行善，就可得他的称赞。因为他是神的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕。因为他不是空空的佩剑。他是神的用人，是伸冤的，刑罚那作恶的。所以你们必须顺服，不但是因为刑罚，也是因为良心。
17. **ВЛАСТЬ ТЬМЫ.** 路加福音 22:53.我天天同你们在殿里，你们不下手拿我。现在却是你们的时候，黑暗掌权了。
18. **ВЛОЖИТЬ ПЕРСТЫ ВЯЗВЫ.** 约翰福音20:24 - 29.那十二个门徒中，有称为低土马的多马。耶稣来的时候，他没有和他们同在。那些门徒就对他说，我们已经看见主了。多马却说，我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来站在当中说，愿你们平安。就对多马说，伸过你的指头来，摸（摸原文作看）我的手。伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信。就对多马说，伸过你的指头来，摸（摸原文作看）我的手。伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信。多马说，我的主，我的神。耶稣对他说，你因看见了我才信。那没有看见就信的，有福了。
19. **В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО.** 约翰福音 1:1.太初有道，道与神同在，道就是神。
20. **ВНЕСТИ (ВНОСИТЬ) СВОЮ ЛЕПТУ.** 路加福音 21:1 - 4.耶稣抬头观看，见财主把捐项投在库里。又见一个穷寡妇，投了两个小钱。就说，我实在告诉你们。这穷寡妇，所投的比众人还多。因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里。但这寡妇是自己不足，把他一切养生的都投上了。
21. **ВОГОНЬ В ВОДУ** 马太福音17:15.主阿，怜悯我的儿子。他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。
22. **ВОЛК В ОВЧЬЕЙ ШКУРЕ.** 马太福音 7:15.你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。
23. **ВО МНОГОГЛАГОЛАНИИ НЕСТЬ [НЕТ] СПАСЕНИЯ.** 马太福音6:7.你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话。他们以为话多了必蒙垂听。
24. **ВРАЧУ, ИСЦЕЛИСЯ САМ.** 路加福音4:23.耶稣对他们说，你们必引这俗语向我说，医生，你医治自己吧。我们听见你在迦百农所行的事，也当行在你自己家乡里。
25. **ГЕЕННА ОГНЕННАЯ.** 马太福音5:22.只是我告诉你们、凡向弟兄动怒的、难免受审判。（有古卷在凡字下添无缘无故的五字）凡骂弟兄是拉加的、难免公会的审断。凡骂弟兄是魔利的、难免地狱的火。马太福音5:29若是你的右眼叫你跌倒、就剜出来丢掉。宁可失去百体中的一体、不叫全身丢在地狱里。、马太福音5:30若是右手叫你跌倒、就砍

下来丢掉。宁可失去百体中的一体、不叫全身下入地狱。；马太福音18:9倘若你一只眼叫你跌倒、就把他剜出来丢掉。你只有一只眼进入永生、强如有两只眼被丢在地狱的火里。

26. **ГОГ И МАГОГ.** 启示录 20:7. 那一千年完了，撒但必从监牢里被释放。
27. **ГОРЕ ТОМУ, КТО СОБЛАЗНИТ ОДНОГО (ЕДИНОГО) ИЗ МАЛЫХ СИХ.** 马太福音18:6. 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、沉在深海里。  
**ГРОБ ПОВАПЛЕННЫЙ.** 马太福音 23:27. 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们好像粉饰的坟墓、外面好看、里面却装满了死人的骨头、和一切的污秽。  
**ГРОМОВЫМ ГОЛОСОМ (ГОВОРИТЬ).** 启示录 6:1. 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说，你来。
28. **ДАБУДЕТВОЛЯТВОЯ.** 马太福音 6:10. 愿你的国降临。愿你的旨意行在地上、如同行在天上。
29. **ДАЖЕ ЕСЛИ ВСЕ (ОТРЕКУТСЯ), Я НЕТ.** 马太福音26:35. 卖耶稣的犹大问他说、拉比、是我么。耶稣说、你说的是。
30. **ДА МИНУЕТ МЕНЯ ЧАША СΙΑ.** 马太福音26:39. 他就稍往前走、俯伏在地、祷告说、我父阿、倘若可行、求你叫这杯离开我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。
31. **ДАР БОЖИЙ.** 罗马书6:23. 因为罪的工价乃是死。惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里乃是永生。
32. **ДВОЕДУШНЫЙ [ДВОЕМЫСЛЕН] НЕПОСТОЯНЕНБЫВАЕТ.** 雅各书1:8. 心怀二意的人，在他一切所行的路上，都没有定见。
33. **ДЕРЕВОПОЗНАЕТСЯПОПЛОДУ.** 马太福音 7:16. 凭着他们的果子、就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢。蒺藜里岂能摘无花果呢。马太福音12:23. 众人都惊奇、说、这不是大卫的子孙么。
34. **ДОВЛЕЕТ ДНЕВИ ЗЛОБА ЕГО.** 马太福音 6:34. 所以不要为明天忧虑。因为明天自有明天的忧虑。一天的难处一天当就够了。
35. **ДОМ ПОСТРОИТЬ НА ПЕСКЕ; НА ПЕСКЕ СТРОИТЬ.** 马太福音7:26 - 27. 凡听见我这话不去行的、好比一个无知的人、把房子盖在沙土上。雨淋、水冲、风吹、撞着那房子、房子就倒塌了。并且倒塌得很大。
36. **ДОСТОИН ДЕЯТЕЛЬ МЗДЫ СВОЕЙ.** 路加福音10:7. 你们要住在那家，吃喝他们所供给的。因为工人得工价，是应当的。不要从这家搬到那家。  
**ДУРНЫЕСООБЩЕСТВАПОРТЯТХОРОШИЕНРАВЫ.** 歌林多前书 15:33 - 34. 你们不要自欺。滥交是败坏善行。你们要醒悟为善，不要犯罪。因为有人不认识神。我说这话，是要叫你们羞愧。
37. **ДУХ БОДР, ПЛОТЬ ЖЕ НЕМОЩНА.** 马太福音26:41; 总要做醒祷告、免得入了迷惑。你们心灵固然愿意、肉体却软弱了
38. **ДУХ ВЕЕТ, ГДЕ ХОЧЕТ.** 约翰福音3:8. 风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去。凡从圣灵生的，也是如此。
39. **ЕГОЖЕЦАРСТВУЮНЕБУДЕТКОНЦА** 路加福音 1:32 - 33. 他要为大，称为至高者的儿子。主神要把他祖大卫的位给他。他要作雅各家的王，直到永远。他的国也没有穷尽。

40. **ЕЖЕ ПИСАХ, ПИСАХ.** 约翰福音 19:19 - 22. 彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上。写的是犹太人的王，拿撒勒人耶稣。有许多犹太人念这名号。因为耶稣被钉十字架的地方，与城相近，并且是用希伯来，罗马，希利尼，三样文字写的。犹太人的祭司长，就对彼拉多说，不要写犹太人的王。要写他自己说我是犹太人的王。
41. **ЕСЛИ БЫ НЕ ЗАКОН, НЕ БЫЛО БЫ И ПРЕСТУПНИКА.** 罗马书4:15. 因为律法是惹动忿怒的。（或作叫人受刑的）哪里没有律法，哪里就没有过犯。
42. **ЕСЛИ ПРАВЫЙ ГЛАЗ (ТВОЙ) СОБЛАЗНЯЕТ ТЕБЯ, ТО ВЫРВИ ЕГО.** 马太福音5:29. 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出来丢掉。宁可失去百体中的一体、不叫全身丢在地狱里。  
**ЕСЛИ СЛЕПОЙ ВЕДЕТ СЛЕПОГО, ТО ОБА УПАДУТ В ЯМУ.** 马太福音 15:14. 任凭他们吧。他们是瞎眼领路的。若是瞎子领瞎子、两个人都要掉在坑里。路加福音6:39. 耶稣又用比喻对他们说，瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里吗？
43. **ЖАТВЫМНОГО, АДЕЛАТЕЛЕЙМАЛО** 马太福音 9:37. 于是对门徒说、要收的庄稼多、作工的人少。路加福音10:2就对他们说，要收的庄稼多，作工的人少。所以你们当求庄稼的主，打发工人出去收他的庄稼。
44. **ЖЕНА ДА УБОИТСЯ МУЖА СВОЕГО.** 以弗所书5:33. 然而你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。
45. **ЖНЕТ, ГДЕ НЕ СЕЯЛ.** 马太福音25:24. 那领一千的、也来说、主阿、我知道你是忍心的人、没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛
46. **ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА.** 马太福音18:12. 一个人若有一百只羊、一只走迷了路、你们的意思如何。他岂不撇下这九十九只、往山里去找那只迷路的羊么。路加福音 15:4 - 6. 你们中间谁有一百只羊，失去一只，不把这九十九只撇在旷野，去找那失去的羊直到找着呢？找着了，就欢欢喜喜地扛在肩上，回到家里。就请朋友邻舍来，对他们说，我失去的羊已经找着了，你们和我一同欢喜吧。
47. **ЗАЖИВО УМЕРЕТЬ.** 提摩太前书5:6. 但那好宴乐的寡妇，正活着的时候也是死的。
48. **ЗАКОН И ПРОРОКИ.** 马太福音 5:17. 莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉、乃是要成全。马太福音 22:37 - 40耶稣对他说、你要尽心、尽性、尽意、爱主你的神。这是诫命中的第一、且是最大的。其次也相仿、就是要爱人如己。这两条诫命、是律法和先知一切道理的总纲。；Мк. 12:30 - 31; 路加福音16:16 - 17. 律法和先知，到约翰为止。从此神国的福音传开了，人人努力要进去。天地废去，较比律法的一点一画落空还容易。
49. **ЗАРЫТЬ (ЗАРЫВАТЬ) ТАЛАНТ (В ЗЕМЛЮ).** (马太福音25:15.) 按着各人的才干，给他们银子。一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千。就往外国去了。
50. **ЗАСТАВЬ ВОЙТИ.** 路加福音 14:23 - 24. 主人对仆人说，你出去到路上和篱笆那里，勉强人进来，坐满我的屋子。我告诉你们，先前所请的人，没有一个得尝我的筵席。
51. **ЗВЕЗДА ОТ ЗВЕЗДЫ РАЗНСТВУЕТ ВО СЛАВЕ.** 歌林多前书15:41. 日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光。这星和那星的荣光，也有分别。
52. **ЗДОРОВОМУ ВРАЧ НЕ НАДОБЕН (НЕ НУЖЕН).** 马太福音9:12. 耶稣听见、就说、康健的人用不着医生、有病的人才用得着。
53. **ЗЛОБА ДНЯ.** 马太福音 6:34. 所以不要为明天忧虑。因为明天自有明天的忧虑。一天的难处一天当就够了。

54. **ЗНАМЕНА И ЧУДЕСА.** 马太福音24:24.因为假基督、假先知、将要起来、显大神迹、大奇事。倘若能行、连选民也就迷惑了。
55. **ИБЕСИВЕРУЮТ.** 雅各书2:19 - 20.你信神只有一位，你信的不错。鬼魔也信，却是战惊。虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？
56. **ИДЕ ЖЕ БО АЩЕ БУДЕТ ТРУП, ТАМО СОБЕРУТСЯ ОРЛИ.** 路加福音 17:37.门徒说，主阿，在哪里有这事呢？耶稣说，尸首在哪里，鹰也必聚在哪里。马太福音 24:28尸首在那里、鹰也必聚在那里。
57. **ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ.** 路加福音 2:1 - 5.当那些日子，该撒亚古士督有旨意下来，叫天下人民都报名上册。这是居里扭作叙利亚巡抚的时候，头一次行报名上册的事。众人各归各城，报名上册。约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒，因他本是大卫一族一家的人。要和他所聘之妻马利亚，一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。路加福音2:16.他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里。
58. **ИЗЛИТЬ (ИЗЛИВАТЬ) ГНЕВ.** 启示录 16:1.我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说，你们去，把盛神大怒的七碗倒在地上。启示录15:7. 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。
59. **ИЗ НАЗАРЕТА МОЖЕТ ЛИ БЫТЬ ЧТО ДОБРОЕ?** 约翰福音1:45 - 46.腓力找着拿但业，对他说，摩西在律法上所写的，和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。拿但业对他说，拿撒勒还能出什么好的吗？腓力说，你来看。
60. **ИМЕЮЩИЙ УШИ (СЛЫШАТЬ) ДА СЛЫШИТ.** 马太福音 11:15.有耳可听的、就应当听。**ИМЯ ИМ ЛЕГИОН.** 路加福音 8:30.耶稣问他说，你名叫什么。他说，我名叫群。这是因为附着他的鬼多。
61. **И СИЯ ВСЯ ПРИЛОЖАТСЯ ВАМ.** 路加福音12:31.你们只要求他的国，这些东西就必加给你们了。马太福音 6:33.你们要先求他的国、和他的义这些东西都要加给你们了。
62. **ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО.** 约翰福音9:4.趁着白日，我们必须作那差我来者的工。黑夜将到，就没有人能作工了。约翰福音4:34.耶稣说，我的食物，就是遵行差我来者的旨意，作成他的工。；约翰福音6:38.因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行。
63. **ИУДА - ПРЕДАТЕЛЬ.** 马太福音 26:25.卖耶稣的犹大问他说、拉比、是我么。耶稣说、你说的是。
64. **ИУДИН ПОЦЕЛУЙ (ЛОБЗАНИЕ). ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ.** 路加福音22:47.说话之间，来了许多人，那十二个门徒里名叫犹大的，走在前头，就近耶稣，要与他亲嘴。
65. **ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ.** 马太福音7:7.你们祈求、就给你们。寻找、就寻见。叩门、就给你们开门。
66. **КАК НОЧНОЙ ТАТЬ. КАК (ЯКО) ТАТЬ НОЧЬЮ (В НОЩИ).** 以弗所书 5:2.也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物，和祭物，献与神。
67. **КАК ПТИЦА [-Ы] НЕБЕСНАЯ [-ЫЕ].** 马太福音6:26.你们看那天上的飞鸟、也不种、也不收、也不积蓄在仓里、你们的天父尚且养活他。你们不比飞鸟贵重得多么。
68. **КАМЕНЬ ДАТЬ ВМЕСТО ХЛЕБА.** 马太福音 7:9.你们中间、谁有儿子求饼、反给他石头呢。

69. **КАМНИ ВОЗОПИЮТ (ВОПИЮТ). КАМЕНИЕ ВОЗОПИЕТ.** 路加福音19:40. 耶稣说，我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。
70. **КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВИТЬ.** 马太福音24:2. 耶稣对他们说、你们不是看见这殿宇么。我实在告诉你们、将来在这里、没有一块石头留在石头上不被拆毁了。
71. **КАМО ГРЯДЕШИ?**约翰福音13:36.西门彼得问耶稣说，主往哪里去。耶稣回答说，我所去的地方，你现在不能跟我去。后来却要跟我去。约翰福音14:5.多马对他说，主阿，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？
72. **КЕСАРЕВО КЕСАРЮ, А БОЖИЕ БОГУ (ВОЗДАЙТЕ, ОТДАЙТЕ).** 马太福音22:15 - 21. 当时、法利赛人出去商议、怎样就着耶稣的话陷害他。就打发他们的门徒、同希律党的人、去见耶稣说、夫子、我们知道你是诚实人、并且诚诚实实传神的道、甚么人你都不徇情面、因为你不看人的外貌。请告诉我们、你的意见如何。纳税给该撒、可以不可以。耶稣看出他们的恶意、就说、假冒为善的人哪、为甚么试探我。拿一个上税的钱给我看。他们就拿一个银钱来给他。耶稣说、这像和这号是谁的。
73. **КИМВАЛ ЗВЕНЯЩИЙ (БРЯЦАЮЩИЙ, ЗВУЧАЩИЙ). МЕДЬ, ЗВЕНЯЩАЯ.** 歌林多后书13:1.这是我第三次要到你们那里去。凭两三个人的口作见证，句句都要定准。
74. **КНИГА ЗА [ПОД] СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ.**启示录5:1 - 3.我看见坐宝座的右手中有书卷，里外都写着字，用七印封严了。我又看见一位大力的天使，大声宣传说，有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？在天上，地上，地底下，没有能展开能观看那书卷的。
75. **КНИГА ЖИЗНИ.** 启示录 3:5.凡得胜的,必这样穿白衣。我也必不从生命册上涂抹他的名。且要在我父面前，和我父众使者面前认他的名。
76. **КНИЖНИКИ И ФАРИСЕИ.** 马太福音 23:14.你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了因为你们侵吞寡妇的家产假意作很长的祷告所以要受更重的刑罚。
77. **ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ.** 马太福音 7:7.“你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。
78. **КАКАГНЕЦ**(кроток, смирен, беззащитен).使徒行传 8:32.他所念的那段经，说：“他象羊被牵到宰杀之地，又象羊羔在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。
79. **КАК ЗВЕЗД НА НЕБЕ.** 希伯来书 11:12.所以从一个仿佛已死的人就生出子孙，如同天上的星那样众多，海边的沙那样无数。
80. **КАК НОЧНОЙ ТАТЬ. КАК (ЯКО) ТАТЬ НОЧЬЮ (В НОЩИ).** 帖撒罗尼迦前书 5:2.因为你们自己明明晓得，主的日子来到，好象夜间的贼一样。
81. **КАК ПТИЦА [-БЫ] НЕБЕСНАЯ [- БЫЕ].** 马太福音 6:26.你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？
82. **КАМЕНЬ ДАТЬ В МЕСТО ХЛЕБА.**马太福音 7:9.你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？
83. **КАМНИ ВОЗОПИЮТ (ВОПИЮТ). КАМЕНИЕ ВОЗОПИЕТ.** 路加福音 19:40.耶稣说：“我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。”
84. **КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВИТЬ.** 马太福音 24:2. 耶稣对他们说：“你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们，将来在这里，没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。”
85. **КАМО ГРЯДЕШИ?**约翰福音 13:36.西门彼得问耶稣说：“主往哪里去？”耶稣回答说：“我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。”
86. **КЕСАРЕВО КЕСАРЮ, А БОЖИЕ БОГУ (ВОЗДАЙТЕ, ОТДАЙТЕ).** 马太福音 22:15 - 21.当

- 时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他，就打发他们的门徒同希律党的人，去见耶稣，说：“夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传神的道，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。他们听见就希奇，离开他走了。
87. **КИМВАЛ ЗВЕНЯЩИЙ (БРЯЦАЮЩИЙ, ЗВУЧАЩИЙ). МЕДЬ ЗВЕНЯЩАЯ.** 哥林多前书 13:1. 我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣，响的钹一般。
88. **КНИГА ЗА [ПОД] СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ.** 启示录 5:1-3. 我看见坐宝座的右手中有书卷，里外都写着字，用七印封严了。我又看见一位大力的天使大声宣传说：“有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？”在天上、地上、地底下，没有能展开、能观看那书卷的。
89. **КНИГАЖИЗНИ.** 启示录 3:5. 凡得胜的，必须这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在我父面前，和我父众使者面前，认他的名。
90. **КНИЖНИКИИФАРИСЕИ.** 马太福音 23:14. “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告，所以要受更重的刑罚
91. **КОМУМНОГОДАНО, СТОГОМНОГОИВЗЫЩЕТСЯ (СПРОСИТСЯ).** 路加福音 12:48. 惟有那不知道的，作了当受责打的事，必少受责打；因为多给谁，就向谁多取；多托谁，就向谁多要。
92. **КОНЬБЛЕДНЫЙ.** 启示录 6:8. 我就观看，见有一匹灰色马；骑在马上，名字叫作死，阴府也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫(“瘟疫”或作“死亡”)、野兽，杀害地上四分之一的人。
93. **КТО ИМЕЕТ, ТОМУ ДАСТСЯ (ДАНО БУДЕТ).** 马太福音 13:12. 凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。
94. **КТО НЕ СО МНОЮ, ТОТ ПРОТИВ МЕНЯ. КТО НЕ С НАМИ, ТОТ ПРОТИВ НАС.** 马太福音 12:30. 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。
95. **ЛЕВАЯ РУКА НЕ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕЛАЕТ ПРАВАЯ.** 马太福音 6:3. 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所作的；
96. **ЛЕГЧЕ ВЕРЬЛЮДУ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ИГОЛЬНЫЕ УШИ (НЕЖЕЛИ БОГАТОМУ ВОЙТИ В ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ).** 马太福音 19:24. 我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢！
97. **ЛЕПТАВДОВИЦЫ.** 路加福音 21:1-4. 耶稣抬头观看，见财主把捐项投在库里；又见一个穷寡妇，投了两个小钱；就说：“我实在告诉你们，这穷寡妇所投的比众人还多；因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里，但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。”
98. **ЛЮБИ (ВОЗЛЮБИ) ВРАГОВСВОИХ.** 马太福音 5:44-45. 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。这样，就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人。
99. **МЕНЬШАЯБРАТИЯ (БРАТЬЯМЕНЬШИЕ).** 马太福音 25:40. 王要回答说：‘我实在告诉你们，这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上，就是作在我身上了。’
100. **МНОГО ЗВАННЫХ, НО МАЛО ИЗБРАННЫХ.** 马太福音 20:16. 这样，那在后的将要在前，在前的将要在后了(有古卷在此有“因为被召的人多，选上的人少。”)。
101. **НА ЗЕМЛИ МИР, ВО ЧЕЛОВЕЦЕХ БЛАГОВОЛЕНИЕ.** 路加福音 2:14. “在至高之处荣耀归与神！在地上平安归与他所喜悦的人(有古卷作“喜悦归与人”)！”



102. **НА ЛОНЕ АВРААМОВОМ.** 路加福音 16:22 - 23. 后来那讨饭的死了，被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了，并且埋葬了。他在阴间受痛苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里，
103. **НЕ ВВЕДИ НАС В ИСКУШЕНИЕ.** 马太福音 6:13. 不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶(或作“脱离恶者”)。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们(有古卷无“因为”至“阿们”等字)。
104. **НЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЕМ. НИКТО НЕ ПРОРОК В СВОЕМ ОТЕЧЕСТВЕ.** 马太福音 13:57. 他们就厌弃他(“厌弃他”原文作“因他跌倒”)。耶稣对他们说：“大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。”
105. **ОДИН (ЕДИНЫЙ) ИЗ МАЛЫХ СИХ.** 马太福音 18:6. “凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。
106. **ПО ПЛОДАМ (ДЕЛАМ) ИХ УЗНАЕТЕ ИХ.** 马太福音 7:15 - 16. “你们要防备假先知；他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？”
107. **РАЗДРАТЬ (РАЗОРВАТЬ) РИЗЫ (ОДЕЖДЫ) (НА СЕБЕ).** 马太福音 26:65. 大祭司就撕开衣服，说：“他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。
108. **С ВОСТОКА СВЕТ.** 马太福音 2:1 - 2. 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：“那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”
109. **СЕЙ [СЕ] ЕСТЬ СЫН МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ.** 马太福音 3:17. 从天上有声音说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”
110. **СУББОТА ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА, А НЕ ЧЕЛОВЕК ДЛЯ СУББОТЫ.** 马太福音 2:23 - 27. 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了
111. **ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ.** 马太福音 27:29. 用荆棘编作冠冕，戴在他头上；拿一根苇子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他说：“恭喜，犹太人的王啊！”